

A FLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN TASDAWIT LMULUD AT  
MÆEMMER N TIZI WEZZUTAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN  
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT



Uṭṭun n umsedfer : .....

Uṭṭun n usnay : .....

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER  
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT.**

TAYULT :tutlayt d yidles amaziyt

TAFERNA :tasekla d tsugent

**ASENTEL :**

**Tugna tazamulit n tmeṭṭut di tmedyazt yecna Crif Xeddam**

**Sur :**

Aouine Cylia  
Azour Sarah

**Tamesnalay :**

Mouzarine Ghania

**Aseqqamu n yimsekyaden :**

Taselwayt: KHERDOUCI Hassina, MCA DLCA, UMMTO.

Tamesnalayt : MOUZARINE Ghania, MAA DLCA, UMMTO.

Tamsekyadt : FLISSI Kahina, MAA DLCA, UMMTO.

Tagrawt: 2023

## **Asenmer**

Ad nsenmer massa Muzarin Ƴaniya i  
yellan di lmendad war astehzi iwakken ad  
yeddu ukatay-agi-ntey akken iwata,  
tanemmirt i Massa Xerdusi Ɔasina akked  
Massa Flisi Kahina.

# *Abuddu*

*Ad buddey akatay-agi i yimawlan-iw ezizen, yemma d  
baba d yisetma d watmaten-iw yal yiwen s yisem-is, mebla ma  
ttuy gma Samir fell-as rreḥma d talwit.*

*Ad buddey diyen axeddim-agi i temdakkelt-iw Siliya  
Aεwin, ukkud i t- cerkey d wid ezizen merra felli.*

*I Maεtub Lwennas yefkan tudert-is yef tmaziyt.*

*Sara Ezzur.*

# *Abuddu*

*Ad buddey akatay-agi i yimawlan-iw ezizen s teyzi  
leεmer-nsen, ayetma Tahar d Yanis. Yesetma Inas akked  
Radiya, mebla ma ttuy tar fiqt-iw Sara Ezzur ukkud cerkey  
axeddim-a, Nadia Smaεil, Hassan. M d wid ezizen merra felli  
yal yiwen s yisem-is.*

Siliya Aεwin

**AYAWAS**

## AḠAWAS

<b>TAZWERT TAMATUT</b> .....	7
<b>IXEF AMENZU : Tameṭṭut di tmetti taqbaylit gar zik d tura</b> .....	14
I.1. Tameddurt n Crif Xeddam .....	15
I. 2. Isental yecna crif xeddam.....	17
I. 3. Iḍbsiyen n Crif Xeddam: .....	17
I. 4. Tamuyli n tmetti tamensayt yef tmeṭṭut .....	22
I. 5. Tamuyli n tmetti tatrart yer tmeṭṭut .....	24
I.6. Tugna N Crif Xeddam yef tmeṭṭut .....	25
<b>IXEF WIS 2: Tugna tazamulit n tmeṭṭut deg yisefra n Crif Xeddam</b> .....	27
II. 1. Tugna n tayri .....	28
II. 2. Tugna n Lefraq:.....	43
II. 3.Tugna n ccbaha: .....	66
II. 4.Tugna n tlelli: .....	75
II. 5.Tugna n tewser: .....	79
II. 6.Tugna n Tyemmat: .....	81
<b>TAGRAYT TAMATTUT</b> .....	84
<b>TIYBULA</b> .....	86
<b>Timerna</b> .....	89
<b>Ammud n Yisefra</b> .....	90
<b>Agbur</b> .....	136

**TAZWERT TAMATUT**

Tasekla taqbaylit d lemri n tmetti, tawuri-ines d asiweḍ n yinedruyen d leεwayed n zik i yef tebna tmetti taqbaylit, tessegza-d ilugan i yef teddun leqbayel. Akken i d-yenna Muḥend Akli Salḥi: «*Anadi deg umezruy aseklan yeqqen mliḥ yer umezruy n tmetti s timmad-is, d win n tikta d tesneka: ama d tasekla ama dtasnakta n tmetti, ta tesnarnay tayed ta tettbeddil tayed*»<sup>1</sup>

Tasekla taqbaylit tebda d iḥricen: tasekla timawit yebnan yef tmenna d tsiwelt, tettedu seg yimi yer umezzuy. Akken i d-yenna Muḥend Akli Haddadu: «*ma yella tasekla timawit lqayet mliḥ d tasekla yuran i tt-yeḡḡan temucaε deg umaḍal*».<sup>2</sup>

Di timawit amesnulfu ur iban ara, asnulfu yettuneḥsab d ayla n tmetti s lekmal. Tasekla taqbaylit, ur teqqim ara kan di timawit, tekcem di tatrarit, i tt-iḥerzen seg tatut, akken id-yenna dayen Muḥend Akli ḥaddadu: «*di temnaḍt n leqbayel ad d-nebder timucuha i d- jemεen urantent s telmanit syur L. Frobenius volksmächen der kabylen, fyen-d sakin εawden- as asizreg yer teqbaylit d tefransist, ammud n tmucuha n Leblani i d-yekkan si temnaḍt n At εebbas di tmurt n leqbayel am txidas n Si Ḡeha akked teḥkayin i d-yejmeε Mulyira di 1987, d teḥkayin nniḍen i d-yejmaε deg At Jennad*».<sup>3</sup>

Tasekla taqbaylit ur tebni ara kan yef tesrit, ula d tamedyazt tetṭef aḥric d ameqran, yenna-d Muḥemed Ḡellawi: «*asefru yuy tasga wessiεen di tudert n umdan aqbayli, yi- s i yettleqqim timusniwin-is, yi-s i yesselmad iberdan n ttrebga d uwelleh di rreḥba i d-yemmal tufirin n wul*»<sup>4</sup>. akken dayen i d-yenna Abdellah Bunfur: «*amedyaz yesnulfuy-d tamedyazt-is ilmend n yinedruyen d liḥala yettidir di tmurt, ama d ayen icudden yer tudert ama d tasertit,*

<sup>1</sup> Mohand Akli Salhi, *asegawal amezyan n tsekla*, Tizi Ouzou, L'odysee, 2017, p22

<sup>2</sup> Mohand Akli Haddadou, *introduction à la littérature berbère*, Haut commissariat à l'amazighité, 2009, p. 14 «*si la littérature orale des berbères est d'une grande richesse, c'est leur littérature écrite qui a fait leur célébrité*».

<sup>3</sup> Ibid, p. 9. «*dans le domaine kabyle on citera le conte recueillis, transcrits et traduits en allemand par L. Frobenius volksmärchen der kabylen, réédité depuis en kabyle et en version française, L' Essai de contes kabyles de Leblanc et prébois, récits provenant la région de Ath Abbas, en petite kabylie, les fourberies de Si Djeha, anecdotes recueillies par Mouliéras et rééditées en 1987, les légendes et contes merveilleux de grande kabylie du même auteur, recueillies chez les Ath Djennad.* »

<sup>4</sup> M'hammed Djellaoui, *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, HCA, 2007, p127.

*sakin ad d-yesbin tamusni-s s usiwed n yimeylayen n tudert di tmetti s uzyan».*<sup>5</sup>

Tamedyazt taqbaylit tebda yef snat n talliyin: tamedyazt tamensayt taqburt, yebnan yef timawit, deg-s sin n leşnaf, llan wid tettawi tmeṭṭut, amedya n yisefra n tyematt am uzuzen d userqes, d icewwiqen ar tg, d wayen ttawin yergazen am udekkar...

Tamedyazt tamensayt tedder s cfawat n yemdanen, xas akken lqayet maca ur ilaq ara ad teddu kan s timawit kan. Yenna-d Muḥend Akli ḥaddadu:«*tamedyazt d tawsit i selken yimedyazen seg tatut, segmi i tt-id jemεen tuyal tesbek ur tettbedil ara. Di tmurt n leqbayel iban-d uxeddim n Mulud Mεemri, i d-ijemεen isefra akken ad ttwasnen ugar deg umaḍal yerna ur neggren ara, am yisefra n Si Muḥ Umḥend deg useggas n 1978 d yisefra nniḍen iqbayliyen iqburen d yisefra n kra n yimedyazen nniḍen, am Yussef Uqasi, d Eli Uyussef Usidi Kala.*»<sup>6</sup>. Sakin tennerna tmedyazt tuyal tettwacna, ttawint-tt di tagnatin yemgaraden, di tmetti tamensayt tamettut tcennu tamedyazt s tufra. yenna-d Bunfur:«*Izli d ššenf n tmedyazt tettawi tmeṭṭut s cnawi di tagnatin yemgaraden, wugar-asant kan ulac irgazen yerna bla ma zran, ttawint-d isental n tudert d lexšas ttidirent, d lqarḥ-nsent, akken dayen ttawint-d yef tayrid yisental nniḍen.*»<sup>7</sup>

Tallit tis snat tegla-d s userni, tamedyazt tenulfa-d s wudem atrar, tuyal tettwaru, tettwacna ladya s uzawan. Tebda-d seg tilizri d řadyu s tedwilin n cnawi, syin akkin s lenternetimi d allal amaynut i deg tufa tmedyazt tudert, yuřal uzayez yessel-as deg wakud ney

<sup>5</sup> Abdellah Bounfour, AMAR Ameziane et Mustapha El Adak, *anthologie de la poésie berbère traditionnelle*, L'Harmattan, 2010, p, 193. «*L'amedyaz compose, donc, ses poèmes au gré de l'actualité du pays, du monde. il se fait alors informateur de sa communauté, moraliste, commentateur politique, critique de la société jusqu'à la satire la plus acerbe*».

<sup>6</sup> Mohand Akli Haddadou, *Introduction à la littérature berbère*, Haut commissariat à L'amazighité, 2009, p11. «*c'est la poésie qui bénéficie le plus de cette œuvre de collecte et de transcription. Les grands poètes kabyles, chleuhs et amazighs ont ainsi vu leurs œuvres, ou, du moins une partie de leurs œuvres, fixée par L'écriture et donc à jamais sauvées de l'oubli. En kabyle émerge l'œuvre de sauvegarde de Mouloud Mammeri qui a ainsi publié les isefra, poèmes de Si mohand Ou mhand, en 1978 et les poèmes kabyles anciens, en 1979 avec les œuvres de plusieurs poètes, comme youcef oukaci, ali ouyoucef ou sidi kala*».

<sup>7</sup> Abdellah Bounfour, Amar Ameziane et Mustapha El Adak, op cit, p, 95. «*L'izli appartient au répertoire de la poésie féminin. Il s'agit d'un poème très souvent chanté dans des circonstances particulières et en dehors de la présence des hommes, voir a leur insu. Sa thématique est essentiellement, pour ne pas dire exclusivement, amoureuse. Il semble être l'espace idéal des femmes pour exprimer leur solitude, leur déboires affectifs et, de manière générale, les affres de leurs vies personnelles*».

deg umkan i as-yehwan, s waya tuyał teffey tettwasen deg umaḍal. tewwi-d isental imaynuten am tayri, tameṭṭut, tamagit. Tasertit, lʿyerba. Gar inazuren yecnan tamedyazt-nsen ad nefk amedya n Maεtub lwenas, Zdek Mulud, Sliman Eazem, Crif Xeddami. . .

### **Tamukrist:**

Crif Xeddami, d anazur i d-yufraren s ṣṣenf-ines n tmedyazt d uḍawan, yesnernan tizlit taqbaylit, yewwi-d ddeqs n yisental iceyben timetti, am lʿyerba, tamurt, tayri, d tmeṭṭut i wumi yefka aḥric ameqran di tmedyazt-is, ladya yesban-d ṣṣut n tmeṭṭut di tezlatin-is am ṣṣut n Newara, d karima. Yes ε a ṣṣenf n uḍawan ifazen, tamedyazt-is tewwi-d isental yemgaraden yef tmeṭṭut, ama d tayri, cbaḥa-ines, izerfan-is, tilelli-s...atg. Dya d ayen i ay-yeḡḡan ad nekhdem tazrawt i isefra i d-yewwi yef tmeṭṭut. Ihi amek yemmug usugen i as-yefka crif xeddami i tmeṭṭut taqbaylit di tmedyazt-ines? d wamek tettwali tmeṭṭi aya-agi?

### **Turdiwin**

– Crif Xeddami yewwi-d isental yemgaraden yettilin sumata di tmeṭṭi taqbaylit, ladya isental yeenan tameṭṭut.

– Amedyaz-a ahat yebya ad d- yessebgen azal n tmeṭṭut taqbaylit s tugniwin yemxalafen, yefka-as izamulen i d-yesbanayen zzin-is, tabyest-ines, d nnif tekseb, ahat i wakken ad ibeddel yir tamuylı tes ε a tmeṭṭi yer-s, acku tella tettwahqar, ur tt-id yeṣṣaḥ ara ula d awal.

### **Afran n usentel**

– Crif xeddami d yiwen n unazur muca ε en di tmeṭṭi taqbaylit, tamedyazt-is tettwaru tettwacna s ṣṣenf n uḍawan i d-yewwi d amaynut i tezlit taqbaylit. yewwi-d isental iḥuzan timetti, gar-asen: tamettut, i wumi yefka udmawen yemxalafen. Iban-d wazal tes ε a tmeṭṭut taqbaylit di tmedyazt-is di tugett n yisefra-ines, amedya n tezlit yerra d tajmilt i tlawin.

– Dayen i ay-yeḡḡan nerra lwelha-ntey yur-s, akken ad as-nexdem tazrawt i isefra-ines icudden yer tmeṭṭut.

## Iswi n unadi

Deg leqdic-agi-ntey, ad na  $\epsilon$  ređ ad d-nefk asugen n Crif Xeddam i tmeđđut taqbaylit di tmedyazt-is, ad nessegzi tazamulit i as-yefka.

## Tarrayt n unadi

Deg unadi-agi, ad d-nawi yef tugna n tmeđđut di tmedyazt n Crif Xeddam, imi d anazur ameqran, seg wid i as-yefkan azal i tmeđđut taqbaylit, yerra-as tajmilt yerna yaeređ ad ibedel yirtamuđli yellan yer tama-s.

Anadi-agi nebđa-t d iħricen:deg uħric amenzu ad d-nawi yef tudert n unazur-agi d wamek yebda umecwař-ines n tzuri, sakin ad d-nawi yef yisental yecna ladya tameđđut, i yetđfen aħric d ameqran di tmedyazt-is, akken dayen ad d-nawi yef tmuđli n tmetti yer tama n tmeđđut di snat n talliyin:tamensayt, d tin n tura, mebla ccek yella umgarad d ameqqran, imi tameđđut n zik tefka merra tudert-is i uxxam-is, macca tin n wassa tetđef axxam terna berra, tekseb tilelli d yizerfan, i yessishilen fell-as tudert. Ad d-nebder tamuđli n Crif Xeddam ad d-negzu anta tallit uyur yemmal. Deg yixef wis ssin ad naxdem tazrawt i yisefra n crif xeddam icudden yer tmeđđut, ad d-nesebgen tugniwin d yizamulen i as-yefka.

## Tabadut n tmiđranin

**Asugnan:** awal asugnan ħur-s ddeqs n yinumak, aya yettuđal yer unamek yenwa ad d-yessiweđ umesnulfu. Awal-agi ħur kra d ařađuf yesseqeaden tugniwin lqayen gar-ament, imi asugnan ur yelli ara d tugniwin yettwarnan, imi d azeđta i cudden gar wassayen. Akken i d-yenna G. Braque: «ur ttamney ara s tyawsiwin, ttamney s wassayen yellan gar-asen». <sup>8</sup>

«Deg tayult n tzuri d tsekla, awal asugnan yettwasexdem bac ad yessenet asnulfu s unamek, irmad n tzuri i d-yeslalayen amađal nniđen imeglem win n tilawt. Deg tayulin nniđen

<sup>8</sup> Joel Thomas, *introduction aux méthodologies de l'imaginaire*, Paris, ellipses, 1998, p15. «le mot «imaginaire»a, chez ceux qui l'emploient, des significations fort différentes. Un système, un dynamisme organisateur des images, qui leur confère une profondeur en les reliant entre elles. L'imaginaire n'est donc pas une collection d'images additionnées, un corpus, mais un réseau où le sens est dans la relation; comme le disait, dans une belle intuition le peintre G. Braque, «je ne crois pas aux choses, mais aux relations entre les choses».

asemres n wawal asugnan yeqqim wessiε, dima yetterfad anamek mezziyen imi yettuneḥsab amzun d askan ixerben n umaḍal ilaw». <sup>9</sup> Asugnan d agraw n tugniwin yesεan asay gar-asent, ur nezmir ara ad nefhem yiwet war tayed, nezmer ad t-neḥseb d agemmuḍ n ulaymu n wallay n umdan. »<sup>10</sup>

**Tugna:** «*tugna d tidet n tnefsit di tilawt.* » <sup>11</sup> «d tanfalit yeddsen s ubrid ixulfen tuddsa n tenfalit n yal ass. Llan ssin n leṣnaf n tugniwin: tid yeqqnen yer talya(ama n yimesli, ama n wawal, ama d tafyirt) tid yeqnen yer unamek». <sup>12</sup>di lewhi n G. Durand, tugniwin-a yettewrat-itent-id umdan, dayen iseεεu-tent umdan s tezzerrit n wallen ifekkawiyen inemtiyen, nezmer ad d-nesseiwzel aya di ssin n wannawen n tugna, tamezwarut, ayen yettwali umdan s wallen-is(tifekkawiyin)am yemdanen d tyawsiwin yemxalafen, anaw wis ssin d tugniwin n wallay, d ayen i d-yeskan umdan deg wallay-is, am umekti n kra ama d amdan neyḍ adeg, s umata d ayen iwala s wallen-is deg umezruy n tudert-is atg, ney d axayel n kra ur nelli ara akk di tilawt, maḥsub d asnulfu n umdan»<sup>13</sup>.

**Azamal:** d tunuyt n yiwet n tyawsa, isem n yiwen n usyal i d-yextar useqdec ad tt-i d yemmel seg tama-s, awal ara d-iseknen tayawsa tuffirt. <sup>14</sup> s unagraw n yinumak d tdemiwin, yebḍa yef ssin yegrawen, izamulen n tegnawt amedya:itij, tiziri, agu... atg, d yizamulen n lqaεa am:yimyan, lward, tejra... atg, d yiyarsiwen am wid i d-yemmalen cbaḥa d tebyest amyizem, tanina titbirt... atg.

<sup>9</sup> LAMRI Wahid, *tugna n tmeḥtut deg usugnan angal aqbayli, l'image de la femme dans l'imaginaire romanesque kabyle*, thèse de doctorat LMD, KHERDOUCI/CHEKROUN Hassina(dir)UMMTO, 2022, p, 26.

<sup>10</sup> ibid, p31.

<sup>11</sup> Gilbert Durand, *les structures anthropologique de l'imaginaire*, BORDAS, Paris, 1984, p, 19. «*l'image est une réalité psychique certaine*».

<sup>12</sup> Mohand Akli Salhi, *asegzawal amezyan n tsekla*, L'odysee, 2017, p68.

<sup>13</sup> LAMRI Wahid, op cite, p, 34

<sup>14</sup> AOUARDACHE Ferroudja et HELLAL Fahima, *L'image de la femme kabyle chez yasmina*, mémoire de master, KHARDOUCI Hassina(dir), UMMTO, 2020. p, 9

### **Uguren n unadi**

- Lexşas n yidlisen, ladya wid yettwarun s tutlayt tamaziyt yef tizri tasugnant.
- Kra idbsiyen n crif xeddam war isem, war azemz.
- Lan kra n wawalen ur ten-id nufi ara s tmaziyt.

**IXEF AMENZU**

**Tameṭṭut di tmetti taqbaylit**

**gar zik d tura**

## Tazwert

Mgaradent tmuyliwin yef tmejtut taqbaylit di tmetti, gar zik d tura: d ayen ara ad d-nawi deg uhric-agi, s userwes gar tmuyli n tmetti tamensayt, d tmetti tatrart, d wamek yettwali Crif Xeddami tamejtut di tmedyazt-is?

### I.1. Tameddurt n Crif Xeddami

Ilul Crif xeddami, deg umenzu n yennayer 1927, deg taddart n At Bumessud (Ifarhun) ibaeden azal n 17 n yikilumitren yef lwilaya n Tizi wezzu. D netta i d ameqran deg watmaten-is, Baba-s sawalen-as Eumar, xas akken ur yeyri ara macca d amdan yettuqadaren atas di taddart.

Eacur Curfi yemeslay-d s telqayt yef tuddert n crif xeddami deg umawal yeenan imzawanen izzayriyen. Din dya ineyra belli crif xeddami, yekker-d deg yiwet n twacult d tamrabet, deg useggas n 1936. baba-s yefra-tt di ray, ad iyer mmi-s di lakul afransis ibaeden s wazal n 17 n yikilumitren, maena imi lihala n tudert tuar, ibeddel rray-is yuwal iceyyes-it ar ccix Ubelqasem n zawiya n Buğellil, di temnaqt n Tezmalt, di Bgayet.<sup>15</sup>

Di 1942, yelmed settin hizeb, yetaxer-d si zawiya, asmi ulac d acu ara yaxdem di taddart, yunag yer Lzzayer 12 yiseggasen di laemer-is. Yexdem di Wad Semmar deg yiwet n tkubanit n lebni, kraqt n yiseggasen i yeseda din. Di ctamber 1947 yetaxer-d syin sakin yunag yer fransa, deg 1952 yexdem di tkubanit n usefsi n wuzzal. si 1953ar 1961yexdem deg yiwet n tkubanit n sbiya, netta xas akken d axeddami, yufa cwit n wakud akken ad yelmed(sulfağ). Deg useggas n 1954 yettiki deg yiwet n tarbaet yetturaren azawan..... yura dayen curfi : "crif xeddami yxulef baba-s yeqqimen kan di lgame i yelhan d temsal n ddi, imi ynuda deg ubrid nni den amek ara yeseqed azawan, w ad yeselhu ar zdat (L urkistr).<sup>16</sup>

Si tama -s tahar gaout yura yef lyurba n crif xeddami deg uymis: "Di fransa i yessen crif

<sup>15</sup> Achour Cheurfi, *Dictionnaire des musiciens et interprètes algériens*, Edition Anep, 1997, p 207.

<sup>16</sup> Ibid, p 208.

xeddam d acu id tazuri: tizlit n tefriqt n ugafa, tin n waɛraben, tin yirumyen, isura n maššer, ɣas ma yerra dahn-is ɣer tzuri, ur d-as yenna ara ad yečč yis aɣrum, yerna di tallit - nni annar yettef -it Eazem d Eellawa Zerruqi ( . ) ɣas ulama yetthulfu s lešnaf akk n uɣawan, maca Crif Xeddam yemmal s waɣtas ɣer uɣawan akklasiki. Akken daɣen yura ġaεut :akken kan yebda amecwar -is crif xeddam yecuba amencuf yewwten s rkel leɛwayed n temetti, timetti yettcuken ula di cbaħa sɛerqent cced uyeddid. Imduk-al-is icennayen gzan belli abrid i d - yewwi crif xeddam d win n uzekka dɣa akken kan ifuk ttrad, abrid-nni yuɣal d aɣerbaz.<sup>17</sup>

Crif Xeddam yelmed s ɣur Muħemed Ğamussi lɣas n uɣawan acerqi, yesnera tamusni-ines s temsirin n Fernand Lamy d aɣen i t-yeġġan ad yecali lɣerɣ-is ger uɣawan acerqi d win n utaram. Yelmed sulfiġ, yekkat leud d ubyanu yezmer-as i tira n uɣawan. ɣas akken yeldi allay-is i uɣawan abarani ur as-isareħ ara i lqaleb n taqbaylit, almi id-yesnulfa lqaleb amaynut.<sup>18</sup>

Deg useggas n 1958 isekles Crif Xeddam kra seg tuɣac-is ifazen : Nadya, Ğurġura, Xir ajellab n tmurt-iw<sup>19</sup>. ulama ittak aħas azal i tmedyazt, maca ur yeħsib ara iman-is d amedyaz

Ʀef akken id yeqqar Taher Ğaεut yezga yeqqar azal n uɣawan yugar win n wawalen, ɣas akken tamedyazt-is ur tenqis ara di ccan, imi yecna ɣef tmettu, adrar n ġerġer, lɣerba, tamurt, tilleli, neɣ tayri d yiħeban-is. Tezga cbaħa tedda di later n usefru-ines. Yessebεed leqyud yurzen kra n yinaɣuren n tallit-nni. A lemri d amedyazt n tmedyazt d uɣawan ifazen ara yeqqimen ilebda, d taɣuct -a i yeġġan limara di Tahar Ğaεut almi yerra asefru-ines ɣer tefransist.

Deg useggas 1963, yuɣal-d crif xeddam ɣer tmurt, yexdem deg umaħtaf wis sin n radyu n Lzayer, aħtas n tedwilin i yessedda, tin i d-yufraren s wayes yettwasen d” Icennayen Uzekka “, dɣa dina id banen wid yernan ccan i tezlit taqbaylit, amedyazt n Lunis Ait

<sup>17</sup> Cherif Kheddam: "Abrid N Tissas", sur le site : <https://www.depechedekabylie.com/ddk-tamazight/104859-cherif-kheddam-abrid-n-tissas/>, publié le 30 janvier 2012, consulté le 05. 12. 2022,

<sup>18</sup> Achour Cheurfi, op. cit p 209.

Mangelet, assa nwala sani yessawed, d wiyad am Yidir, d tarbaet nYugurten iseddin syin, i yugmen si tmusni n unazur agi.<sup>19</sup>

Crif Xeddami yeqli-d fell-as waqqan yiwet n tallit yezzen, dya d ayagi i d-sebba n lmut-is deg ass n 27 yennayer 2012, 85 n yiseggasen di laemer-is.<sup>20</sup>

## I. 2. Isental yecna crif xeddami

Tmedyazt n Crif Xeddami tebna yef ssin n yisental d igejdanen: tayri n tmejtut, d tayri n tmurt. Si tamma yewwi-d yef tugna n tmejtut di tmetti, si tama nniyen yefka-as udem atrar, i d- yesenfali s tebyest.

## I. 3. Idebziyen n Crif Xeddami:<sup>21</sup>

Tizlatin	Azwel	Aseggas
1	Ini-d ma tthemled-iyi Yelli-s n lfamilya A yelli-s n tmurt-iw	1956
2	Gergra Nadia	1958
3	A yitran Di laemer A win iruhen Yelli-s emmi Eds i ddunit Zin d lfen Xezer-iyi-d	1959
4	Euhdey-k A Lkas Rruh Yennaetaben Bgayet Telha ssbeh Lxir	1960

<sup>19</sup> Cherif Kheddami: "Abrid N Tissas", op.cit..

<sup>20</sup> Ibid, 209

<sup>21</sup> Tassadit Yacine, *Cherif Kheddami ou l'amour de l'art*, Alpha, 2008, p 350.

	<p>Èic ussan-ik Anwa i d lexyar Lexyal -im Ttyenniy</p>	
5	<p>Tirga ufennan F lhubb Txemmimey fellawen Anef i lemwaji</p>	1961
6	<p>Leyna-yagi A gma Tewweḍ-d ssaæa Tura i nek</p>	1962
7	<p>Ay Idurar N Tmurt-Iw Èuhdey řebbi Sslam f zzman A leħbab</p>	1963
8	<p>Ġirġira Nadya</p>	1965
9	<p>Amarezg-ik Mačči s leħruz Teččur d lfen Yugi ad yihnin A lemri Acimi ara yi-d-iniḍ Leħjab n theřrit Ayen ur teźriḍ</p>	1966
10	<p>Di leæmer A yell-is n tmurt-iw A tin yuran Yewwi-d ššifa Ay asebbadri</p>	1967

11	Ay itran A win iruhen Yeww-id şifa	1968 <sup>22</sup>
12	Ay akal i ay-d-iğgan Mennay a kem-səuy	1969
13	Yugi ad yali wass Allen-im neqqent	1970
14	Aħbib n dima Win yettaḍsan Irgazen ləli Abrid yeggunin Fehmet a madden Rḥud d waḍu Ini-d ma tħemmelə-iyi	1971
15	Akal lejdu Əacen zzman	1972
16	Nadya A Lemri Qqim Di Lehna Tin lħeğgan Tɣenniɣ Bɣayet Telha Teččur D Lfen Ĝerğera Zriɣ Lxir Yemmuqel-Iyi-d Amarezg Açal i geəziz	1973
17	Ger sin iberdan Yewəer ad ttuy Yeğga-d axalaf Tensa tafat Nruħ di leyład	1976

	Ttaruy	
18	<p>Tewwiđ Yidem          Ğesley D Lmuluk          Amarezg          Zwi Iman-Ik          Sliy I Yemma          Tekksed-Iyi Awal          Rƣud D Wađu          Lđerh mazal yehla          A yell-is tmurt-iw          Nadya          Tyenniŷ          Tirga          Bgayet          Ğerġera          A tin yuran</p>	1978
19	<p>Yewwi-d sšifa          Tura i nek          Ay akal          A lehbab          Mennay          Ay asebadri          Sšbeħ lxir          a win iruħen</p>	1979
20	<p>A tilawin          Amer d ttuyal temzi          Nesca lħeq          Ğesbey iman-iw          Lukan kra d -itnulfun          Lfetna tsusmi          Anda tleħħuđ A zzman</p>	1981
21	<p>Nettemplil          Wezzil lešmer          Ur iqqim wayen išeddān          Yuy-iyi lħal ttarguy</p>	1982

	Anda luley D Azdayri	
22	Hesbey Iman-Iw Bgayet	1983
23	Nes̄a Lheq Ccah A Temyer R̄ruḥ Innaḥtaben Ttarguy A yell-is lfamilya Tewwiḍ yidem Amarezg Ger sin iberdan A tilawin Lukan. Ttaruy Abeḥri tizi Tensa tafat	1985
24	Anef ad drey D l̄ali Zahr-ik Yewweḍ-d sslam-im Acu k-yuyen	1987
25	Nadya Bgayet Telha Tyenniḡ Tirga Ufenan Tura I Nekk A Lemri Ḥacen zzman Tin yuran Ger sin iberdan A tilawin Acu k yuyen	1992

Crif Xeddami, yewwi-d s tuget ssin n yisental d igejdanen, tayri n tmurt-is, d usentel n tmettu i yetfen ahric d ameqrani di tmedyazi-is. Yewwi-d yef tayri n tmettu, yef caba-ines, d tlelli-s. D netta i d amenzu di tsuta-ines yeksen cced d lahjab yef tmettu taqbaylit, yefka-as azref ad teffey, ad tyer, ad taxdem, ad tili am tid n umaal merra, amedia ay-agi iban-d srid deg usefru: "lehjab n therrit". Yettwali d azref n tmettu ad tili akken i as-yehwa, d win i as-yehwan mebla akukru, yettwali tayri s wudem icebhen ama yef tmettu ama yef urgaz, yerra timedlin yef tmuyli n tmetti tamensayt.

Di tazwara Crif xeddami, yessiskel tamedyazi-is s yisekilen n taerabt, sakini ttwarun s teqbaylit, amedia n Tassaedit Yassin i yuran isefra-ines s teqbaylit, sakini tsuqel-iten yer tefransist deg udlis iwumi temma "*cherif kheddami l'amour de l'art*". Gas ulama tamedyazi n Crif Xeddami tekcem di tatarit, maca ur as-yebri ara i wansay mazal yettef deg-s.

#### **I. 4. Tamuyli n tmetti tamensayt yef tmettu**

Timetti tamensayt, temal yer urgaz, tefka-as tilleli d wazal ugar n tmettu, imi txeddemi d wass terwa laetab d lhif, tufya-ines yer lecyal kan ur tessi ara akud i yiman-is.

Si tama n uselmed iyerbazen xussen, tawacult taqbaylit tettak afud i warrac, ad yren, maca tullas ala. Yettwakes-asent uzref n tmusni, tamentilt n waya d abjad n iyerbazen yef tudrin, d tawillat n usiwed di lwaqt-nni, maca di tidet d tamuyli n tmetti i ihuden asirem i teqci si temzi-s, ur teqqar, ur txeddem, ur tettay win i as-yehwan. ayen icuden marra yer tudert-is d ababat ara as-idebren, amedia ur tessi ara azref ad textir win i themmel, d baba-s kan i yesan azref ad ideber fell-as. Ttaken-tt i zwağ d tamectuht warjad tuki i ddunit, nwan s zwağ-is ara ad tecraq fell-as. Maca di tilawt zwağ am wa ur ittekes ara fell-as lhif, lada ma yella ur tgerrez ara, ad ternu laetab d dderya yer yiri-s. Rnu yer-s, ma yella tamectuht tettwaxdes, ney terna-d fell-as takna, ur tessi ara azref ad tedleb berru, acku ma tenebra-d timetti ad d-tekker mgal-is, s yir tamuyli amzun tewwi-d lear i twacult-is. Tamectuht taqbaylit atas i tesseda n lexsas, lhif d laetab, tqeddec deg uxxam-is s ttrebga n warraw-is, d usehbiber

yef urgaz-is d yemyaren-is, txeddem di lexla, yemgarad uxeddim gar urgaz d tmeɛtut, argaz ixeddem di berra, yettawi-d lɛic i twacult-is, ma d tameɛtut teɛtef axxam, tettebi tarwa-s, ɣas akken, llan yirmad ixedmen lwaɛid am ulqaɛ n uzemmur d tmegra...

Akka i tetteawan tmeɛtut taqbaylit argaz-is di temɛict, tefka merra ɣeɣha-ines d asfel yef tudert n twacult-is, teselmed ilugan n twacult d wid n tmetti i tarwa-s laɣya tullas akken ad ilint d amedya n ttrebga igarzen, acku zik tamuɣli n tmetti qessihet yer tama-s. Tameɛtut di tmetti tamensayt, ur tesɛi ara tilelli, am tufya, axeddim, almad, yettwakes-as ula d azref n wawal d usenfali, yef waya i teɛfer abrid n tmedyazt, s wayes i d-tessufuy ihulfan-is, tettawi isefra mi ara txeddem leɣyal-is, neɣ mi ara terfu, teseɣzay-d lqarɣ-is, tayemmat taqbaylit ula d nettat tesnulfa-d anaw waɛdes, tezuzun teserqas llufan-is s yisefra yeɛɛuren d inumak, llan leɣnaf tettwi waɛdes, llan wid ttawint d agraw ama di tala, neɣ di tegnatin nniɛen, ttawint-d isental itent-iceyben: tayri, lfiraq berru, iyeblan n temyart d teslit, Sakin yenerna umɛdiq-agi i bdant s tmedyazt, yuɣal d amecwar n cnawi d tzuri. Timetti tamensayt tterrem axeddim n tmeɛtut, laɣya ccna, ttwalin aya d tufya yef ubrid, d tuksa n serr d leqder, d asimes n nnif. Gar tcennayin tiqbayliyin i d-ibanen d timezwura di ccna n teqbaylit: Crifa d hnifa, i d-ibanen di rradyu lawan-nni, ufan-t tallalt syur icennayen nniɛen, d timezwura i yesmersen di tezlatin-nsent ameqim ilelli "Nekk" n wudem amenzu asuf unti, i d-yemmalen tilelli n usenfali, sakin xas ulama llan tid i-as-isellen yebyan ad ɛefren-t abrid-agi maca tamuɣli n tmetti mgal ayagi, d ayeɛn i yeɣɣan Crifa d hnifa fyent si tudrin-nsent, ttwanfant, bedlent tama. hnifa tunag yer fransa, anda tufa iman-is, tebda amecwar-ines n ccnawi di leqhawi, Newara si tama-s ula d nettat d tanazurt tameqrant i d-ibanen deg iseggasen n 60, yufan tilelli ugar di tallit-nni, tebda s tedwilin n usedhu n llufanat syin akin tebda di ccna n teqbaylit tettawi-d yef lmektub d zher, tekkat di tmetti yurzen tarwa-s, yerna-as afud Crif Xeddami laɣya d amesnulfu, d amyaru n tezlatin-is.<sup>22</sup>

<sup>22</sup> Hassina Kherdouci, *la chanteuse kabyle: voix, texte, itinéraire*, Akil, 2001, p18.

Aṭas n tcennayin i d-ibanen deg wannar, defrent abrid n ccna, wwint-d tilelli i tmejjet, imi i d-sbanent sšut-nsent rnant sawdent-d iħulfan-nsent, d tikta-nsent, d wamek temmug tuddert-nsent, gar-asent Malika Dumran deg iseggasen n 70, d massa Bucafa, taggara n 70 yer 80. Tallit-a tessishel fell-as ad teddu di cna, imi tebda yir tamuyl i tmetti tettwexir imi massa Bucafa yerna-as urgaz-is afud d tebyest akken ad tenerni di ccna, d netta i as-yettarun tizlatin-is, i as-yefkan lemεawna akken ad taxdem isem. abrid i d-wint d akemmel i wayen i d-tebda Crifa d ħnifa, iswi-nsent: d tilelli d asiweđ n iħulfan-nsent, d yiħulfan n tmejjet taqbaylit s umata. Ama d ayen icudden yer lexsas, lħif, tamuħqranit, εardent ad bedlent ayagi, s usiweđ n sšut-nsent d usenfali n tikta-nsent, akken ad cbunt tid n umađal.<sup>23</sup>

### I. 5. Tamuyl i tmetti tatrart yer tmejjet

Di tmetti tatrart, tamejjet terra akal i tmara-nni i tt-yurzen di tmetti taqburt, tegga acerriq yer zdat, tsuter izerfan-is am tid n umađal merra.

Azref n tyuri d ulmad, d yiwen n umaylay yeldin tiwwura zdat n tmejjet taqbaylit, yis i tenerna, tuyal tenjer abrid di tmetti. yerna tezmer ad teffey ad tkemmel leqraya-s di temnađt i as-yehwan ama di tmurt ama berra n tmurt, ma yella tessuter azref n tlelli d uxeddim assa nwala sani i tessawed:d taselmadt, d tamejjajt, d taneymast...atg. Tuyal tettunebdar, yettunefka- as wazal i tuklal, tuyal yeššah-itt-id zwağ s lebyi-s, d win textar i yiman-is, tuyal tesεa rray deg uxxam-is ma yewwi-d lħal d awal-is ara iεeddin, ula d berru ur d-tegri ara yir tamuyl-nni n zik yur-s, tesεa azref ad tnadi yef lahna-s d umdan nniđen i tt-yuklalen. Di tmetti tatrart, tamedyazt-nni tuffirt i d-ttawi tmejjet tuyal d tazuri, d tilelli n usenfali, ticennayin n wassa yeltent abrid i d-wwint tmezwura, assa cennunt melmi i asent-yehwa, d win i asent-yehwan. Ttawint-d isental yemgaraden ama d ayen yeεnan tudert-nsent ama d ayen icuden yer tmetti, tbanent-d di radyu di tilizri, ladya di lernetnet imi yettuneħsab d allal s wayes mucaεen aṭas n yicennayen n tallit- agi, imi tatiknuluji d illel lqayen war tilas, yuyal

<sup>23</sup>Hassina Kherdouci, *la chanteuse kabyle:voix, texte, itinéraire*, p19.

uzayaz yettwali-ten, yessel-asen deg wakud ney deg wadeg i as-yehwan. Ihi timetti n wassa tuki, tesseɛdel gar urgaz d tmettu, tefka-as annar akken ad d-tesbin iman-is, ad d-tessiweɗ tikta-s.

Tamejtu di tmetti tatrart, tettef axxam, tettebbi tarwa-s yerna txeddem di berra, tetteawan iman-is d uxxam-is, tettidir tuddert-is s lqima-s, s yizerfan-is, d tleli-ines, maca ur tebri ara i nnif-is, mazal tedder di tillas, tettef di lherma-s d ttrebga n yimawlan-is. Akken i d-yenna Burdyu:« lherma, d ilugan n leqbayel imselmen ibnan di tmetti, ur ilaq ara ad tɛddin fell-as. Nnif d lherma akken kan i dukulen, mmalen-d tudert yeččuren d lhiba d leqder, ulac winara yessimsen imenzayen n twacult nniɛen, acku tteddun s tilas ».<sup>24</sup>

## I.6. Tugna N Crif Xeddami yef tmettu

Isefra n Crif Xeddami, icuden yer tmettu, sbegnen-d tamuɣli i as-yefka, yettuqet isental n tayri, imi yettwali tamejtu d lsaas n uxxam, d afus ayefus n urgaz-is, acki yunag d nettat ara yuɣalen deg umkan-is, ad trebbi tarwa-s, ad tahrez imyaren-is, ad taxdem axxam ad ternu lexla, s yirmad yemxalafen, ayagi ad tnaɣ deg usefru " yelli-s n tmurt-iw":

A yelli-s n tmurt-iw

Mi ara tleqqeɗ azemmur

Tafzimt yef tedmarin-is

ssifa-s amzun d aggur.

Tin yer-s llant tezlatin yecna akked tmettu, amedya n tezlatin anda i d-iban sɣut n Karima: “xezriyi-d “nettraɣu” . Akken dayen tufrar-d Newara d tanaɣurt mucaɛen di tallit-nni. crif Xeddami d yiwen gar wid i as-isutren ad carken kra n tezlatin, dya wagi d tbut belli yefka azal d wafud i tmettu, akken ad d-tbin, ad d-tesban tizemmar-is di tayulin nniɛen.

Tamedyazt n Crif Xeddami yef tmettu yebɗa-tt d iħricen, aħric n tyemmat anda i d-

<sup>24</sup> Pierre Bordieu, *Esquisse d'une théorie de la pratique*, seuil, février, 2000, p47.

yesban tugna n lexšaş d lhif ttettidir akken ad yali uxxam-is:

Açal d abrid i sliş

I yemma tenna-d annay

A mmi ur tesşid ay ččiy

Deg yidmaren ad ak-tid-fkey

Ula d akerfa ur terwiş

Amek ara k-id smeyrey.

Tugna n uhebbar n tyemmat yef mmi-s, acku ur terwi ara, ur tesş ara ayefki, s wayes ara t-id semşer. D aweşyi ad tsemah deg-sen, tettnay d ddunit aken ad asen-tefk tuddert i garzen s nnifd lherma.

Si tama n tayri yefka-as i tmettu azref ad tili d win tthemmel:

Win yebyan yelli-s ad tt-işuz

Mačči s lahruz

Win i tthemmel d win i d ddwa-s.

Iban-d wudem n cbaşa i as-yefka i tmettu s yizamulen yesexdem dixel n yisefra-ines ycuba-tt yer teşdayt, tasekurt, titbirt, tanina. . . atg.

Yewwi-d dayen yef tmettu s umata, yerra-aset tajmilt deg usefru«Tilawin». akken dayen yesuter azref d tlelli i tmettu ad taxdem tuddert-is, aya iban-d deg usefru«Lahjab n ttherrit».

## Tagrayt

Deg uhric-agi, nemgar-dammud n tiktiwin yef tuddert n tmettu taqbaylit. Di tmetti tamensayt negga tamawt d akken tamejtu tettwaşqar ur tesş ara izerfan, maca timetti tatrart, yella-d ubeddel di tudert-is, tekseb tilleli, txeddem, tuşal tesş azal d ccan di tmetti.

**IXEF WIS 2**

**Tugna tazamulit n tmeṭṭut deg  
yisefra n Crif Xeddam**

## Tazwert

Tamedyazt tatrart, tennerna tuyaḷ tettwaru tettwacna, ur tnegger ara, laḍya segmi i d-tenulfa t-tiknulujit, i yettuneḥsaben d aferdis i gemren merra agerruj n tzuri seg tatut. Crif Xeddām d yiwen gar imedyazen yettwasnen s tmedyazt tatrart, yettwarun yettwacnan, yewwi-d ddeqs n yisental gar-asen asentel n "tmeṭṭut"s wudem atrar. Iswi-ntey ad d-nesbin acu n tugniwin i as-yefka d wamek muggen yizamulen s wayes i tt-id yeglem.

### II. 1. Tugna n tayri

Tayri d asentel yettffen aḥric d ameqqran di tmedyazt tabaylit, d iḥulfan yesdukulen imdanen d wid i ḥemlen, ama d laḥbab, ney d iεeggalen n twacult, nettaf-itt ama yer urgaz ama yer tmeṭṭut. Tayri yur-s ssin n wudmawen acku tsefraḥ, tsegraḥ di teswiεin nniden.

Deg usefru "xzer-iyi-d" yella-d udiwenni gar umedyaz d tin iḥemmel imi iyab fell-as leεwam.

(Netta)

Xzer-iyi-d hder-iyi-d

A tin ifi yabey laεwam

ḍelbay-d ul-im

Hdu-t-id

Barka laḥzen d ttexmam.

Tban-d tugna n lxiq d ucedhi i ay-d yemmal umedyaz deg usefru-agi, segmi i d-yezzi di lyurba, yettmeslay yid-s akken as-yekkes ttexmam, ḍelbay-d ul-im hdu-t-id, dtumnayt yef leḥmala, ycuba ul-is yer tyawsa i tezmer as-tahdu. D azamul n tayri.

Laεmer-iw merra i kemm

Tesseḥla-d ul-iw tewwiḍ-t

ḥlawet temεict yidem

Ma ulac-ikemUr teččur tiṭ.

Di tseddart-agi tban-d tugna n tayri d iḥulfan zeddigen, ycuba tin iḥemmel yer ddwa i as-yesseḥlan ul-is, yesebgen-d umedyaz lqima tesεa tmeṭṭut-agi yur-s d wazal i tt-iḥemmel, imi yer tama-s kan i yettaf iman-is. Ma yella tṣab ur teḥur tiṭ tumnayt anamek-is d actiqi.

(Nettat)

Umney-k

A win iḥubey

Yas kkes ccek di lxaṭer\_ik

Di ṛebbi la tṭalabey

Ad yessiṣzef di laεmer-ik

Ad nezhu di ddunit-nney

Ad irreyaḥ lbal-iw.

Terra-as-id s tugna n tṭmana d laman, imi ula d nettat tettembadal yid-s iḥulfan n tayri yeṣfan teṭalab zhu d teṣzi laεmer.

Deg usefru "**Tin iḥuḡḡan teyra**" yegelm-d umedyaz tin yeyran, s cbaḥa d ḍrafa, d ttrebga

Tin iḥuḡḡan teyra

Iyi-ḡḡan akka

Teḡḡa-iyi mebla laεqel

S lḥerf tefhem lmaεna

Mebla ma nweṣṣa

Yekfa mi ara d-temuqel

Akken i d ttrebga

Zzin d ḍrafa

Ddunit yid-s teshel

Amedyaz ycuba iman-is yer uderwic acku yeglem-d iman-is d akken tin iḥemmel teḡḡa-t mebla laεqel, tejbéd-as tamuṣli, tugi ad tefṣey seg wallay-is, yefka-as tugna n lefhama d ttrebga

yern-as di lqima, imi tin yeyran tettishil fell-as tuddert, tkcem-itt tmusni. d ayen it- yeğğan yessaram tudert yid-s.

Ketbay-as awal ney sin

Yak **ul-iw** d aḥnin

Ugadey llum ad tt-iḍur

Laḥmala d aṭan bu tismīn

Aḥlil win ur tt-nessin

Mi yers yef **tejra** teqqur

Tban-d di tseddart-agi tugna n tayri dtismīn, amedyaz yebæed yef tin iḥemmel, yugad fell-as si lxiq d tismīn, ycuba" tismīn" yer waṭṭan, acku tseylay sṣeḥan umdan seg uḥeber, ycuba tilemzit yer tejra yeqquren segmi yers fell-as waṭṭan-agi n tismīn, di tmetti taqbaylit **tejra** d azamul n tarewt, acku tettak-d lyella, tesæa azal meqqren di tudert n twacult taqbaylit, ulac axxam ur nezzi ara tazemmurt ney taneqlett.<sup>25</sup>

Tura-d tabrat tyawel

I win tḥemmel

Akken i twezzen di lahdur

Tenna-ak ul-iw yerwel

Ma yur-k i yeqqel

Yur-k ad teğgeḍ di layṛur

Ala keččini i iḥemmel

Yur-k i yeqqel

Ad tekseḍ fella-as zzur

Di tseddart-agi terra-d tiririt yef tebrat n umedyaz s wawalen iweznen yeččuren d inumak, tcuba ul-is yer umdan irewlen yer win yectaq tweṣṣat akken ad-as -yehrez ul-is acku

<sup>25</sup> Camille Lacoste-Dujardin, *Dictionnaire de la culture berbère en kabyle*, La Découverte, Paris, 2005, p, 39.

ala netta i iḥemmel, ad yekkes fell-as lḥir.

I gesεa zzher lkayed

Ssbeḥ mi yewwed

I waεziz gar iffasen-is

Aṭas ay ul tenhlaked

Mebla ma tεawzed

Teṣawaḍ-ak-d sslam-is

Tabrat-is ar k-id aweḍ

Di ssaεa ar tayed

Ak-d-efk lxeṭ ufus-is

Tban-d tugna n talwit id yersen deg wul umedyaz segmi yeyra tabratt n tin iḥemmel yekkes-as ayilif d lehlak yef wul yettu εawaz, mazal yessaram ad izer lexbar-is di tebratin nniḍen.

### Ṣbaḥ lxir

Deg usefru-**agi"ṣbaḥ lxir"** yesban-d umedyaz tugna n tayri d ucekker n tin iḥemmel.

ṣbaḥ lxir

Ay **udem** n rbeḥ

Laεyun n **ṭṭir**

Tin i yef i d-nṣebbeḥ

Di tseddart-agi, yefka-as tugna n leḥdaqa d ucekker, imi amedyaz iṣebbeḥ-d yef wudem n tin iḥemmel, ycuba udem-is yer rrebeḥ acku di tmetti taqbaylit **udem** d aḥric di tfekka d azamul n uxemmem adaslan n tilit.<sup>26</sup> Di tmetti taqbaylit, "udem n rrebeḥ"ttaken-t d amedyaz acki d amdan yelhan yencraḥen qqaren-as yesεa leṣbuḥ leali, maca ma d yir amdan qqaren-

<sup>26</sup> Aouardache Ferroudja, Hellal Fahima, *Tugna n tmeṭṭut di tmedyazt tecna Yasmīna*, Akatay n taggara n uswir nLmaster, Tasdawit n Mulud At Mεemmer n Tizi Wezzu, 2020, sb, 63.

as d yir leṣbuḥ, yesemres aserwes, ycuba laeyun-is yer wid n **ttir** i yettunaḥsaben ditmetti taqbaylit d azamul n cbaḥa, tilelli, d amarsul yessawaḍen tibratin.

Yesɛed wass asmi nemlal

D ass amerbuh

Yef wayen yelhan nemsal

Nesseḥla rruḥ

Awal yur-m iḥel

Dawi **ul** amejruḥ.

Di tseddart-a tban-d tugna n tayri, amedyaz yewwi-d yef temlilit tamezwarut d wamek tbeddel tudert-is seg imiren, ycuba timlilit-agi yer tuḡya d ḥellu n rruḥ seg leḡruḥ d **wul**, yettwasnen d azamul n tayri, i deg d-gemmun yiḥulfan n umdan.

Tseḥreḍ-iyi s wallen-im

Wa d lmuḥal

Zzux yedda yef yisem-im

Ul yur-m yemmal

Cekrey laeyyab-im

Ttarguy lexyal.

Ycuba tamuyli n wallen-is yer leṣḥur acku jebdent-tt mebla lebyi-s, ycuba ul-is yer tyawsa yettmilin, imi ur yesbir ara yef tin iḥemmel, fell-as kan i iheddar, terḥa-t.

Tseḥreḍ-iyi s wallen-im

Ččiy rwiḡ

Llukan lliy d lḡar-im

Dayen i byiy

Ddiy di lebyi-m

Kul-ass ttmenniy.

Tugna n tayri d umenni, amedyaz ycuba tin iḥemmel yer tewkilt i t-iseḥren s tmuyli n wallen-is acku ma iwala-tt yetthulfu amzun yečča yerwa. d tanfatit i d-yemmalen d akken tamuyli-s tettak-as lḡahd d tezmert. Yekfa asefru-ines yer taggara s umenni, yessarem limer yella d lḡar-is ad ttemplin ugar, ad msarwun xarṣum s tmuyli.

### **Zriy lxir yef twenza-m**

Amedyaz deg usefru-agi, yewwi-d yef tmeṭṭut i yuy, yefka-as atas n tugniwin, yefraḥ yis, ycekker-itt-id, yesegza-d amek i d-tegla s lahna d tumert i tuddert-is.

Zriy lxir yef **twenza-m**

Ččiy deg **uffus-im** rrbeḥ

Deg asmi zziy yer lḡiha-m

**Llsas-iw** yebna yef ṣṣaḥ

**Tafat-im** tekkes-iyi ṭṭlam

Leḥzen yeqqel-iyi d lfarḥ.

Tugna i ay-d-yefka di tseddart-agi, d tugna n lahna d tumert, "zriy lxir yef **twenza-m**" maḥsub di tmetti taqbaylit d tanyirt i d-igellun s lfaḥ igarzen d azamul n lfarḥ, d zzher yer tmeṭṭut. **Afus**, di tmetti taqbaylit, d azamul n tallalt d lemεawna, akken dayen yemmal-d lḡahd d wafud, d tebyest.<sup>27</sup> Amedyaz iḥulfa s lfarḥ yer tamma n tin iḥemmel, yeglem-d assay i ten-yezdin d akken yebna yef **lsas**, imi lsas di tmetti s umata, d ajgu i yef ibed uxxam, d netta i d agejdan, d azamul n lḡahd, ttaken-t d amedyaz i tmeṭṭut acku d lsas di twacult<sup>28</sup>, fell-as i yebna uxxam. yesemres tanmegla:"tafat-im tekkes-iyi ṭṭlam" ycuba tilin-ines yer tama-s amzun d **tafat** yeḍwan tuddert-is imi d azamul n talwit d tumert, d nḥur yeḍwan axxam, yetteksen ṭṭlam. di tmedyazt d azamul n cbaḥa n tmeṭṭut.<sup>29</sup>

Lliy syiy di ddunit

<sup>27</sup> Camille Lacoste-Dujardin, op cit, p, 221.

<sup>28</sup> Ibid, p, 153.

<sup>29</sup> idem, p, 219

Di lhem ul-iw yettwaḥid  
 Tefkiḍ i wallen-iw **tafilit**  
 Terrid-iyi-d laɛmer ajdid  
 Iyebnan felli xfifit  
 Zher-iw yemmuqel-iyi-d.

Di tseddart-agi yefka-d tugna n lahna d tumert i d-yersen di tudert n umedyaz, yufa iman-is yer tama n tin iḥemmel tbeddel-as tamuḃli yer ddunit, amzun tecɛel-as tafilit akken ad iwali zdat-s, **tafilit** d azamul n nnuḃ yettekes-n tṭlam deg yiḍ, yis i yeḍwa wexxam. yeqṣed-d d akken tmeṭṭut amzun tefka-as laɛmer ajdid yeqqel d amezyan, gran-as-id ala ussan yalhan.

Ziy llan wussan yelhan  
 Zzik zerray kulci d tṭlam  
 Laɛmer a win i t-yufan  
 Yeqqel yer temzi s laɛwan  
 Tura ttuy ayen iɛddan  
 Yekkes **wagu** d leyman.

Amedyaz yeserwes di tseddart-agi tuddert-is gar zik d tura imi tella yer tama-s tin iḥemmel. Yegza d akken d nettat i yernan tiḗet i tuddert-is, yefratt di rray ad yettu ayen iɛddan, imi kfan fell-as yir ussan-nni i ycuba yer **wagud** leyman, i d-yemmalen uguren d lxiq yedder.

Biy ussan ad ddumen  
 Fell-aney yecreq-d **yitij**  
 Yefka-d ccmuɛ i yiyalen  
 Am lemri la yettfeḡiḡ  
 Eddan yisigna dayen  
 Teqqim-d lahna a tt-niḥwaḡ.

Tband-d tugna n umenni, amedyaz yekfa asefru-is s umenni akken ad idum wayen yellan gar-asen, "fell-aney ad d-yecreq yitij"d tumnayt yef keffu n yiyeblan d cwal gar- asen, temmal-d Dayen lfarḥ d tdukli. "yefka-d cemus i yiyaalen"i d-yeqsed s lḡahd d wafud d tezmert. Ycuba dayen itij yer lemri yettfeḡiḡen amzun yekkes **usigna** yettunaḥsaben d azamul n cwal d yiyeblan i yettayan amdan. Ma d **itij** di tmetti taqbaylit d azamul n tudert, d lḡahd, yettak-d lḡammu d tafat, si tama nniḍen i gellu-d s llmaḍarra, acku tessikiw aman, tessayar timizar.<sup>30</sup>

### Ad-kem sɛuy d lḡar

Deg usefru-agi tban-d tugna n umenni i as-yefka i tmeṭṭut, d usebgan n yiḥulfan-is n tayri yer tamas.

Mennay a kem sɛuy d lḡar

Ma ur y-id-tsaḥed d amwanes

Biy ad am-gey leqrar

Win ur nestahel ad kem-iḥwes

Ul yak d kemm i yextar

A kem-izar s tiṭ berka-as

Di tseddart-agi tban-d tugna n tayri d umenni, di tseddart -agi yesegza-aḡ-d umedyaz, azal i iḥemmel tilmzit-a, ymenna limer tt-yesεa d lḡar xarsum ad tid-tsiḥ s tmuḡli, imi ur t-id tsaḥ ara d zwaḡ-is, yas akken yebya-tt, ul\_is s lxuf i yedder limer ahat ad d - tsiḥ win nniḍen, ycuba ul-is yer umdan yettextirin i yiman-iskra, imi gar tullas merra, d nettat kan i iḥemmel.

Mennay ad iliy yidem

Qebley merra kra yellan

Ma ḡliy ad nedhey

Akked wid i yi-d yesεan

<sup>30</sup> Mohend Akli Haddadou, *Le Guide de la culture berbère*, Ina-Yas, 2000, p, 165.

Sumḥen i nekk akked kemm

Temzi d abrid seg id-εddan

Amedyaz yestuqet tugniwin n umenni, di tseddart-agi ymenna ad yili yer tama-s i yebyun yeḍru, yεemmed kra yellan, "Ma yliy ad nedheḃ yisem", amedyaz yehṣeb tin iḥemmel amzun daεeggal di twacult-is iεemmed ad yesber, ad isebbel tarwiḥt-is

Deg uraju εddan wussan

Ayen ifuten ur d-yettuyal

A yul-iw d acu i k-yefnan

Sber ma ur k-yaεḡib lḥal

Akka a zher bu-lemḥan

Yerḡa almi i t-ifut wawal

Tban-d tugna n uraḡu amedyaz yewwi-d yef wazal yurḡa akken ad t-id tsiḥ tin iḥemmel maca mazal yḍul lḥal, yettesbir ul-is, tban-d tugna n llum di taggara n tseddart-a imi yettlumu di zher-is, it yesbaεden tin yebya.

Ur iyi-ttḥerrim di sṣut-im

Meqqar felli ad yekkes lxiq

Id ur ttily d lḡar-im

Ma ulac ad mu-qqelay d aεewwiq

Mekt-iyi-d deg ul-im

Yas ceyyeε-iyi d acewwiq

Di tseddart-agi tanegarut, tban-d tugna n uḥawet, akken ur tetḥerrim ara di sṣut-is aken ad yettekes yis lxiq, yettwessi deg-s. Ad t-id tmekti tikelt yer tayed s ucewwiq.

**Amer ḥsiy ad iyi-tammed**

Amedyaz deg usefru-agi yewwi-d yef usentel n tayri, s yisem n tmeṭṭut, tban-d tugna n ustaεref n leḥmala i win tḥemmel.

Amer ḥsiy ad iyi-tammed

Tili i k-ḥkiy lesrar-iw

Lehdur-iw ad tent-fahmed

Lahmala-k tezdey **ul**-iw

Ugadey fell-i ad tedsed

Ad tesnuyniḍ leḡruḥ-iw

Di tseddart-agi tban-d tugna n tayri, tmeṭṭut tesegzay-d iḥulfan-is i win tḥemmel, tcuba maca tuga-d ur tt-ittamen ara, ycuba ul-is yer uxxam i tzemred ad tzedyeḍ deg-s, imi tayri-s tetṭef aḥric d ameqran deg ul-is. Imi **ul** d azamul n tayri d yiḥulfan.

Ugadey ad -iniy ḥemlayk

Ad tiniḍ wa d awal kan

Tufiḍ-iyi ttxemimey

Yid-k ma ad ddumen wussan

Ma di laḥsab-iw yelḍay

Ur tllumuy yef zman.

Tban-d tugna n ukukru, tmeṭṭut tettaz, tettwexir deg yiwen n wakud, tayri n umdan-agi tezdey ul-is maca tekukra ur yettamen ara ney ad as-yini d awal kan, xas ulama tayri meqret maca ur tewkid ara ad ilin lwaḥid.

Lahmala fahmey tewεer

Ilaq ad tebnu yef **lsas**

Di temzi ney di temyer

Mi i d-nenna tella lheda-s win i wumi d-teḍsa yesεa zherMa yerna yefhem lmaεna-s.

Di tseddart-agi tban-d tugna n tayri, tessegza-d azal i teṣṣeb tayri, laḍya win iḥemlen ilaq ad tt-yebnu yef **lsas**, d tigejdit n uxxam temmal-d lḡahd d ṣṣeḥa. d akken amdan yewwi-d ad tt-yebnu yef ṣṣah. acku ulac urar s yiḥulfan. tesemres tanmegla gar temzi d temyer, imi tayri d ayen i yef ur tbennu-d ara, tezmer ad d-tellal di yal akud, ur teṣei ara laṣmer. yerna ilaq yef umdan ad yefhem lmeṣna-s d wazal teṣea.

Leḥmala tugar **leknuz**

Ma nḥuder-itt yak ad timyur

Ulac tejra ur thuz

Di lqaṣa ney di lebḥur

Anwa win ur thuz

Xas yella yifer-is yeqqur.

Tesegza-d tayri s wudem icebḥen nezzeh, tcuba-tt yer leknuz d agerruj yesṣan azal, d ayen ur nfennu, tayri d ayen i yef yesseḥbibir umdan acku tuḥwaḡ lemḥadra akken ad tidir. tcuba tejra yer umdan tetthizi tayri, imi ulac amdan i tezzel. Ma d **leknuz**di tmetti taqbaylit d azamul n cci d wayen ḡlayen.<sup>31</sup>

**Lxiṙ-ik ur tettuy**

Deg usefru-agi amedyaz yewwi-d asentel n tayri s ṣṣut n tmeṭṭut, tettmeslay i win i ṥhemmel, tesegzay-as -id da kken lxiṙ-is yezwar, d ayen ur tettettu, teṭalab-as ad yeqqim yer tama-s, yid-s kan i tettaf talwit.

Lxiṙ-ik wellah ur tettuy

Mi d kečči iyi-ldin allen-iw

Uffiy-k di ccedda mi i ttruy

Tsefdeḍ-iyi **imeṭṭawen-iw**

D amwanes ukkud ara lḥuy

<sup>31</sup> Camille Lacoste-Dujardin, op cit, p, 344.

Yid-k ttuy iyeblan-iw.

Di tseddart tamezwarut tewwi-d yef umdan i ṭhemmel, "d kečč iyi-ldin allen-iw" d tanfalit i d-yemmalen asaki, amzun tella di lyeḥḥan yessaki-tt, yerra-tt-id yer ṣwab"tesefdeḍ-iyi imetawen-iw" **imettawend** azamul i d-yemmalen iḥulfan n laḥzen d unuḡni, maḥsub yedda yid-s di talliyin iṣaεben, yefraq yid-s iyeblan-is.

Yur-i lxiṛ-ik d ameqran

Gar wid εzizen ad taruy

D lwaḡeb ad as-ggey laḥsan

Laεmer fell-ak ad tahduy

Mi i k-zriy ruḥen iyeblan

Mi sliy i lheda-k ḥelluy.

Di Tseddart-agi tban-d tugna n ucekker, tettcekkir-d lxiṛ i as-id yusan seg umdan-agi, lxiṛ-is d ameqran d ayen ur meḥḥun wussan, teḥseb-it d lwaḡeb ilaq ad teḥrez, tcuba laεmer-is yer warraz i tezmer ad as-tehdu, akken ad as-terr lxiṛ-is tcuba dayen lahdur-is yer ddwa yesseḥluyen. Di kraḍ n waffiren-agi ineggura, tban-d tugna n tayri, tmeṭṭut tεemed ad as-tmud ddunit-is acku tufa yid-s iman-is.

Yid-k ddunit d **lemri**

Gar wallen-iw kulci yecbaḥ

D **aggur** yettabaε **yitri**

Yettḡab di lefjer n ṣṣbaḥ

Yef udem-ik εemday kulci

I wakken ul-iw ad yefraḥ.

Tcuba tuddert yid-s yer **lemri** di cbaḥa, di tmetti taqbaylit, d azamul i d-yemmalen zzin d tezdeg n umdan, maca di teswiεin nniḍen tettmetil-d liḥala n umdan d rruḥ-is, d azamul n tugdi d ccek. Akken dayen tcuba-t yer wayyur yettabaε **yitri**, imi **aggur** d tafat yeddel-n ṭṭlam,

di tmetti taqbaylit d awal amalay, yemmal-d nnuṛ d tafat, d azamul n tmeṭṭut d tarewt<sup>32</sup>. amzun akken ibeddi-ines yer tama-s d nnuṛ i as-yemlen ad iwali iberdan **Itri**, d azamul n tafat d cbaḥa, d lḡahd.<sup>33</sup> tsemmed kulec awi-d kan ad as-yuḡal lxir ad yefraḥ.

Mabla kečč i wacu-yi

D acu n lmaεna-w di ddunnit

Ma lḥiy ur iban sani

Anda ara wḡey tameddit

Ma truḡeḡ tbaεdeḡ fell-i

Muḡal ad affey talwit.

Di tseddart-agi tbeḡgen-aḡ-id azal yesεa di tudert-is, amzun yid-s kan i tetḥulfu s tizeḡ d lbenna, yid-s kan i tettaf talwit.

### **Tilawin**

Deg usefru-agi amedyaz yerra tajmilt i tlawin s umata.

Llukan mazal tṡyenniy

Fell-akunt a tilawin

Ad ḥemley ayen zriy

Ad rrey iyebtan akkin

Ma yuḡen wul ad t-dawiy

Ad εicey lwaqt bnin.

Di tseddart tamezwarut amedyaz yewwi-d yef cna-ines yef tmeṭṭut, d akken yecna yerna mazal ad yecnu fell-as. Ycuba tilin-nsent di tudert yer cbaḥa d tuksa n yiyeblan, acku rennun-t lbenna i tudert.

<sup>32</sup> Mohand Akli Haddadou, *le rêve et son interprétation dans l'islam*, Zirout Youcef\_Alger, e, p, 164.

<sup>33</sup> Ibid, p, 140.

Ad yenniḡ yef **ijeḡigen**

D **lward** yettraḥen meḅeid Ad ksey yef wul laḥzen Gar wallen-iw kulci d ajdid Ad iliy am wid yesnen

Di ddunit nettsici abrid.

Amedyaz yewwi-d yef tlawin ycuba-tent yer **ijeḡigen** yellan d azamul n cbaḥa n tudert d ttrebga igerzen<sup>34</sup>, deg usefru-agi yemmal-d cbaḥa d temzi, d **lward** yettunaḥsaben d azamul n tayri, yemmal-d laḥna talwit<sup>35</sup> yettyumun laḥzen, imi tudert yid-sent d afares.

Ad tsey yerna ad arguy

Yuy-iyi lḥal di leḡnan

Di lward sraḥey rrenuy

Qqley yer temzi iseddin

Ad iliy am zik cennuy

Yef laḥbaq d lward yefsan.

Amedyaz yessugen-d iman-is di **leḡnan**, i d-yekkan si taḥrabt di leqran, yemmal-d "lḡennat"deg-s cbaḥa d sḥaya, ur nelli ara di ddunit, d azamul n rḥbeḥ d sḥaya.<sup>36</sup>"Di lward sraḥayey rennuḡ" d tanfalit i d yemmalen lxetyar, imi temxalaf cbaḥa si tmeṭṭut yer tayed. yessarem tuyalin yer temzi id yemmalen laḥmer mezziyen, deg-s yesḥedday umdan ussan yeḡḡuḡgen di tudert-is.

Kra i cniḡ zik-nni

Ad t-zrey zdat wallen-iw

Ad as-fkey udem lḥali

Akken ad d-rrey lḥeq-iw

Win i zriḡ yellum fell-i

<sup>34</sup> Mohend Akli Haddadou, op cit, p, 143.

<sup>35</sup> Ibid, p, 180.

<sup>36</sup> Idem, p, 153.

Rniy dnub i yiri-w.

Amedyaz yer taggara n usefru-ines, yegza d akken ayen i yef yecna zik, n zin d ṣṣifa, assa iwala-t yewweḍ yur-s, acku zik tilawin hejebent, imedyazen ttawin-d fell-as s tilas yerna s wudem ufir, maca assa tmeṭṭut tekkes lehjab, d tillelit, teffey ad twali ddunit, ula d amedyaz assa yewwi-d fell-as srid mebla akukru, yerra-as tajmilt s wudem lɛali.

### **Lexyal-im**

Deg usefru-agi "**lexyal-im**" amedyaz yewwi-d awal yef leyder d lexdeε i d-yekkan seg tin iḥemmel.

Lexyal-im ur ittekkes

Gar wallen-iw a tin iyi-ttun

Tḥarmed-iy ideg yiḍes

Di laεmer-iw ussan tteddun.

Di tseddart tamezwarut d tugna n lxiq i d-ibanen, amedyaz ixaq yef tin iḥemmel, yesemres tugniwin n uyanib, "tḥarmed-iyi seg yiḍes" d tumnayt i d-yemmalen εawaz d usezzer. akken dayen ycuba ussan-is yer umdan i tteddun d tumnayt i d-yemmalen tewser(temyer).

Kra n wayen swayes-iyi tregmed

ḍḥan-d merra d lekdubat

Dilimin teshnated

Tefkiḍ-d limara nezra-tt

Ahat yiwen wass ad tendemed

Mi iruḥ iεedda-kem ifat.

Di tseddart tis snat:tugna n lllum, d tuzma yef wayen i as-taxdem, "tefkiḍ-d limara nezra-tt" maḥsub tesemεen-as-id d akken ur yelli ara usirem n tdukli gar-asen, amzun teqde-as layas.

akken d aḡen amedyaz yessakay tin iḥemmel uqbel ad tt-ifat lawan, ad d-tegri di nndama.

Tenniḍ-iyi d kečč i ḥemlay Tefkiḍ-iyi-d taḍsa n wuglanNekkini ḡaḡley d aḡluḍ

S tidet ad txedmeḍ laḡsanZiḡ s leqyud-im ḡarqey Teḡḡiḍ-iyi gar iberdan.

Tugna n lexdas d lekdeb yessemres tanfalit"tefkiḍ-iyi taḍsa n wuglan"i d-yemmalen amdan yesḡan ssin n wudmawen, tefka-as-id asirem macca ḡer taggara tkellex fell-as, ḡulfa iman-is d zzyada di tudert-is.

Rḡiy laḡwal-im ḡulen

Mačči d aḡen ara m-id-iniy

Ussan felli ttunaḡsaben

Qeblay yissen rḡiy

Kemm di lbal-im win nniḍen

Nekk teḡḡiḍ-iyi ttraḡiy.

Di tseddart-agi tugna n llum ḡef beṭṭu, amedyaz yettluu tin iḥemmel, acku yesukes-as-id imi tseḡfal deg-s, nettat di lbal-is wayeḍ nniḍen.

## II. 2. Tugna n Lefraq:

Lfiraq d beṭṭu gar ssin yemḡemmalen, yemwalafen, llan ssin n leḡnaf, yella beṭṭu s lebyi, yella beṭṭu mebla lebyi n umdan, imi akken yebyu wassay n tayri yeḡhed maca ma yella ur yektib ara gar ssin yettuḡal beṭṭu gar-asen d tamara, si tama nniḍen mgaradent tmentilin nniḍen i d-igellun s lefraḡ:amedya n lḡurba, lmut, zwaḡ n bessif, neḡ acki ur telli ara llmufahama gar-asen.

### Yewweḍ-d sslam-im

Deg usefru-agi, amedyaz yewwi-d ḡef ccan yegga i sslam i as-id-yewḍen syur tin iḥemmel.

Yewweḍ-d sslam-im aṡas

I wul-iw ad yekkes lxiq

D laḥzen yezgan fell-as

yiwen ur t-yesεi d arfiq

I lxiṛ meqqar tecfiḍ-as

Ulama tbedleḍ amḍiq

Di tseddart tamezwarut, d tugna n lfarḥ, i d-ibanen yef umedyaz segmi i t-id-yewwed  
sslam syur tin iḥemmel, yekkes-as laḥzen d lxiq i yezgan fell-as seg asmi msebḍan.

Sslam-im ad as-ggey ccan

Ad yesεu amḍiq di laḥšin

D ayen ur mehḥun wussan

Yidi ad tawiṛ d aεwin

Ma yedder laεmer a win yezran

Ahat ad nemlil di ssin.

Di tseddart-agi, yban-d ccan yegga i sslam n tin iḥemmel, d akken as-yegg amḍiq di  
laḥšin, ad t-yahrez. yebgen-aṽ-id azal tesεa tmeṭṭut-agi di tudert-is, yefka-as lwaεd d akken ad  
teqqim tedder di cfayat-is, yer taggara tban-d tugna n usirem, acku mazal yessaram timlilit.

Mannay akken tettmeniḍ

Lfiraq ala ayen iεeddan

Anwa i d-sebba tezriḍ

Kkul wa anda i as-yufa amkan

Ma d nekk anida iyi-teḡḡiḍ

Ad iyi-d tafed seg wid i kem-yerḡan.

Tugna n umenni d uraḡu, yaε ulama msefraqen, yal wa di tama-s, maca mazal yedmaε  
tuyalin, acku mazal tedder deg wul-is, yesεa iḥulfan n tayri yer tama-s. yerna mazal yettraḡu  
deg-s.

Ya iseggasen εeddan

Ulawen ur beddlen ara

Deg asmi nella d lġiran

Laεmer i d-nfuk lhedra

Açhal n wid yesmebyan

Fell-asen qqlent fell-asen tewwura.

Di tseddart-agi tannegarut, tban-d tugna n tayri, xas ulama msefraġen"ulawen ur beddlen ara"i d-yemmalen d akken mazal ttembadalen iħulfan n tayri gar-asen.

### Yewεer ad ttuy

Amedyaz deg usefru-agi "yewεer ad ttuy"yewwi-d yef beṭṭu yellan gar-as d tin iħemmel s udiwenni.

Ula d nekk yewεer ad ttuy

Ma ttuy d acu i d-yeqqimen

Ala ṣṣut-im i ttarguy

Mi ara tbaεdeġ gar wallen

Ma nemsebead tħusuy

Ma neqreb lewqat regglen

Di tseddart-a yesaqsay-itt amek ara yettu? acku ayen i ddren lwaħid maci d ayen ara yettwattun, d ayen yesεan azal ara yeqqimen di cfawat, yuval yessedhuy iman-is s ṣṣut n tin iħemmel, ycuba lewqat yi-s yer umdan iregglen, d tumnayt i d-yemmalen d akken ur yerwi ara yid-s iyimi.

I yawεer ad am-ħkuy

Annef i wul ad yennuyni

Mačči fell-am i tllumuy

Yura di **twenza** akka-gi

Yurem ad tğæleḍ ttuy

Abrid i deg i d-nædda ass-ni.

Di tseddart-agi tis snat, amedyaz yewwi-d yef tugna n beṭṭu, mi tebæed fell-as tin iḥemmel, imi msebḍan mebla lebyi, "yura di twenza akka-gi"**tawenza** d tanyirt i s-yemmalen zzher d lmektub n umdan.

(Nettat)

Ul yaæteb ul i-yexdem

Taluft ur as-yufi ddwa-s

Zzher aṭas iyi-ḥarrem

Ayen imenna yettwakes-as

Zzman fell-as iḥettem

Yerğa yugi ad yali wass.

Tusa-t-id tririt s yur tin iḥemmel, ula d nettat tesegza-d iḥulfan-is, "ul yaæteb ul i- yexdem"d tanfalit i d-yemmalen d akken ul-is yennuyni, ur yesæi ara lxetyar, terra-tt tmara ad tesber. Tcuba tifrat n yiyeblan-is yer ddwa yettseḡin. akken d ayen tcuba zzher-is yer umdan i as-yekksen kra, d tumnayt i d-yemmalen d akken ur tgerrez ara, teṭṭef di şşber maca ur ibeddel wara.

Ddunit akka i tebna

Ulac win teḡğa işeggem

Tikwal win iwumi i d-teḍsa

Yiwen wass ad as-tesserwu

lhemAṭas n medden i terḥa

Macci ala nekk d kemm.

Yerra-as-id di tseddart agi tannegarut, yaæreḍ ad-id yerr asirem, d akken ur llin ara d imezwura, imi aṭas n wid yemsebḡan maca ur yektib wara gar-asen, imi ddunit aka i tebna ass yelha ass ixuş.

**Ɛacen zzman**

Deg usefru-agi "**Ɛacen zzman**"yewwi-d umedyaz yef beṭṭu n tmeṭṭut d win i tḥemmel.

Yef targa i d-yemyi **lahbaq**

Wahmey mi iyi-ḥreq

Werray ur d-yewwiḍ lawan

Itij fell-as mi i d-yecraq

Llukan d lḥeq

Deg-s nezha i wul yerfan

Llakin maci d lebyi-s

Ifuraq aḥbib-is

Lward i t-id irreban.

Yefka-as i tmeṭṭut tugna n **lahbaq** i d-yemmalen yiwen n yimy i zegzawen yettafen iman-is deg waman. D azamul n ccbaḥa d rriḥa ziden, yeglem-itt-id dayen s tenfalit-a:"werray ur d-yewwiḍ lawan", d tumnayt, temmal-d tewser d laḥzen tedder amzun tcab di temzi-s s lketra n yiyeblan d uḥebbar yef win ukud temsebḍa.

Myin-d s ufus n lqedra

D icriken n lhawa

Abeḥri n llḥub yeṣfan

Mi d-thub fell-asen nnesma

Mmalen wa yer wa

Yefraḥ wul n win i ten-yezran

Ɛacen zzman deg-s rreḥma

Wa yetthir yef wa

Ttun layder di laḥsan.

Di tseddart-agi tban-d tugna n tayri d laḥmala yeṣfan, yellan gar tmeṭṭut d win i

themmel, ttqabalen lwaḥid iyeblan n tudert, wa yettef deg wa ur yelli gar-asen leyder.

Afus n laḥsed am ccer

Iruḥ s **umger**

Yefraq gar ssin yemraḍan

Yeḡḡan laḥbaq di laḥzen

Yesḍar afriwen

Werrayur d-yewwiḍ lawan.

Tban-d tugna n beṭṭu, "afus n laḥsed am ccer"i d-yemmālen anekcum n umdan nniḍen gar ssin yemḥemalen, ycuba-t yer **umger**, d allal s wayes tḥucun, d azamul qeṭṭisen, igezzmen marra ayen icebḥen, tayri, iḥulfan, asirem. . . d ayen i yeḡḡan tametṭut tennuyni.

Tuzyint ggren-tt yer leqṣer

Zaεma ad tnewwer

Yak **nnur** deg **wulawen**

tugna n tawant d leqniεa n umdan, anamek-is d akken laḥna macci d sεaya, imi talwit deg wulawen. **Nnur** d azamul n tafat d keffu n cedda deg wulawen, **uld** azamul n tayri d yihulfan zeddigen.

Amek ara ad tεic ad tesber

Lεebd aḥeqqar

I tt-ifarqen yef yehbiben

Yezha win ur as-neggi leqrar

Yefraḥ mi i tt-ixezzar

Am **ṭṭir** mebla afriwen.

Di tseddart-agi tban-d tugna n lbaṭel d tmuḥqranit, acku tettidir tmeṭṭut d win ur tebyi ara tudert n tmara, icuba-tt umedyaz yer **ṭṭir** mebla afriwen, acku ur tessi ara tilelli ad tili akkeni as-yahwa, di tidet ṭṭir ney leḍyur s umata d azamul n tlelli d tumert.

Tagi d taqsiḍt ad tt-nahderḥekkun-tt i umtejjar Yeznuzun deg idewwaren.

Yer taggara n usefru-agi amedyaz yefka tugna n umtejjar i win ifarqen tmeṭṭut d win tḥemmel, imi yenwa iḥulfan n tayri d tayawsa yettnuzun, maca di tilawt tayri ur tettnuz ur tṛehhen.

### **Ad ddrey deg umenni-m**

Deg usefru-agi ad ddrey deg umenni-m, amedyaz yewwi-d awal yef tayri seg yiwet n tama imi tin yebya tugit, tbeddel wayeḍ.

Anef ad ddrey deg umenni-m

Daya isεiy d lhaq-iw

Zriy baεdey yef wul-im

Yewwi-t win yellan d lemtel-im

Yegra-d usmekti n wudem-im

Yis ad dawiy leḡruḥ.

Di tseddart-agi tban-d tugna n usirem d usmekti, yessegza-d umedyaz iḥulfan-is s usḥisef imi tin yebya tugi-t tessebεed-it yef wul-is, tetbaε lemtel-is, maca netta mazal yettidir s cfawat n wudem-is, yisen i yettsebir ul-is.

Wissen ma tḥusseḍ i tyita

Ney d nekk i terza taluft

Ddunit yiwen akka i tt-yezra

Wayeḍ i yettraḡu ifut

Yaεfes yef tirgit yerya

Win εzizen isebbel-it yettu-t.

Dagi amedyaz yefka-d tugna n lḡarḥ, yessebgen-d tignatin yedder s tayri-s seg yiwet n tama, d wamek yedder s truzi n lxaṭer, ycuba win yellan am netta yer win iεefsen tirgit yerya,

anamek-is d akken yečča tiyita yer daxel, acku ayen yebya yfut-it iɛedda.

Rriy i wul tiwwura  
 zriy d ayen iyi-nefɛen  
 Wid ur nemsefham ara  
 Ulac tizet gar-asen  
 Am win yezzan **tejra**  
 S wafriwen-is qquren.

Tban-d tugna n layas, amedyaz yessemres tanfalit"rriy i wul tiwwura"anamek-ines d layas, d akken yegzem asirem yer tin iħemmel, ycuba tayri-s yer win yezzan tejra s wafriwen-is qquren, imi **tejra** di tmetti taqbaylit d azamul n lxir, n tarewt acku tettağad lyella, maca ma teqqur ur tettimɣur, ur teggar lyella i bab-is, ur tesɛi ara nfaɛ.

Yegra-d usmekti n wussan  
 Ugadey a yul-iw yaɛyan  
 Acu n sebba i ay-ifarqen  
 Win ibaɛden yef tiṭ  
 Akka i nnan  
 Yettebɛad deg wulawen.

Deg waffiren-agi ineggura, amedyaz yewwi-d yef usmekti, d wayen i d-yeqqimen di cfawat, yessemres inzi yeččuren d anamek, akken ay-id-yesegzi liħala-s. "win ibaɛden yef tiṭ yettebɛad deg wulawen"anamek-ines skud msebɛaden ssin ur ttemwalin ara, ttenqasen iħulfan, igellu-d s beṭṭu.

### **Nettemlil ur nettmezra**

Deg usefru-agi"**nettemlil ur nettmezra**"yewwi-d umedyaz yef temlilit-is d tin iħemmel, maca qqen d ibaraniyen amzun ur myusanen ara segmi msebɛan.

Nettemplil ur nettmezra

Akka i tleḥu ddunit

Nettu ansi i d-nekka

Kkul wa anida zzman yewwi-t

Nettu d acu i d leḥmala

Nettu ass n temlilit

Deg usefru-agi tban-d tugna n beṭṭu segmi yemsebḍa umedyaz d tin iḥemmel, ttwattun yihulfan-nsen amzun ur yelli kra i ten-yezdin, "nettemplil ur nettmezra" d tanfalit i d-yemmalen d akken tayri gar-asen teneqḍaε, ur as-d-yegri ara later, xas ttemplilin maca uyalen d iyriben amzun ur myusanen ara. ycuba zzman yer umdan i t-yewwin yef tin iḥemmel, imi skud yettεediwakud iḥellu lḡarḥ, igellu-d s tatut.

Am akken ur nemyusan

Am akken ur zrin medden

Ur nezri wi-y-ilan

Ur necfi i wid i ay-yesnen

Ur nenni awal azidan

Ad t-ḥekkun wid i-ay-iḥemlen.

Tugna n lfiraq d tatut, amedyaz d tin iḥemmel segmi msebḍan uyalen d iyriben, amzun ur myusanen ara, ttun merra kra iten-icuden. Di ssin wafiren ineggura yban-ay-id usḥisef d akken msebḍan s yir awal, ur d-ḡḡin ara awal d usmekti yelhan gar-asen.

Ɛalmey mačči aka i lliy

Ula d kemmini tbedleḍ

Abrid-nni i d-wwiy

Yak syin ara ad tekkeḍ

Ma tettud nekkini cfiy

Yef wasmi akken iyi-d-tesawled.

Tugna n ubeddel, amedyaz d tin iḥemmel bedlen s lekmal yal wa yeḍfer abrid-is, amzun ur ten-yecrik kra, yer taggara yesmekta-tt-id umedyaz yef wasmi yella usiwel gar-asen.

### Win i kem-yesεan

Deg usefru -agi"**win ikem-yesεan**"yewwi-d umedyaz yef tin iḥemmel macca ur as-id tṣah ara, yewwi-tt wayeḍ nniḍen.

Amarezg n win ikem-yesεan

Ma yella yefhem-am sser

D lerbah fell-as zgan

Yerna yeḍsa-as-id zzher

Tewwiḍ **ul** n win ikem-yezran

Fell-am ileḥḥu ihedder.

Amedyaz yefka-d tugna n tayri d tṭmaε acku yettmeslay i tin iḥemmel, ymenna ad yili deg umkan n umdan-agi i wumi i d-tṣah. yessarem d aḡen d akken wagi i tt-yewwi-n ad yili d amdan i tt-yuklalen, ara tt-ifahmen yerna ad tt-yaḥrez. Si tama nniḍen tban-d tugna n ucekker, yeglem-itt-id d akken tametṭut-agi d tin i yef ara yerbah, ycuba zzher yer umdan i yeḍsan deg udem n win iwumi ara d-tṣah, anamek-is d akken tametṭut-agi ad as-id-teglu s lahna. Yefka-as tugna n cbaḥa imi win i tt-yezran ad as-taεgeb, akken daḡen ycuba ul n win i tt-yezran yer tyawsa i tezmer ad ttawi ney ad teddem. **Ul** d azamul n tayri d yiḥulfan.

Lxiṛ fell-am ad yenfel

A lalla-s n teḥdayin

Si kkul tama ad d-imuqel

Awal deg yimi-m bnin

Tiṭ mi ikem-tezra akem-tḥemmel

Tarniḍ ccan i tlawin.

Tban-d tugna n cbaḥa d ucekker, amedyaz yettcekkir tin iḥemmel, yettwali-tt d akken tzad di ṣṣifa, yeglem-itt-id d akken d "lalla-s n teḥdayin"d tanfalit i semrasen di tmetti taqbaylit i ucekker n tmeṭṭut ur nessi tamtilt, ycuba lxiṛ yer umdan ara yemmuqlen tin iḥemmel, anamek- is d akkan ur tt-yettxaṣ wara, ad tili akken i tessaram, lxiṛ ad yugar yer tama-s. akken dayen ycuba awal-is yer sekkeṛ acku imeslayen-is weznen, d ayen i tt-yeḡḡan terna ccan i tlawin.

Fell-am ilaq ad cnuy

D ayagi iyi-d-iṣaḥen

Ulamek ara kem-ttuy

Xas tbaεdeḡ gar wallen

Sεiy lḥeq ad kem-arguy

Yecqayi win ikem-ixeḍben.

Yesebgen-d umedyaz tugna n beṭṭu, xas ulama tin iḥemmel tettwaxḍeb, maca mazal yeseḥbibir yef yiḥulfan-is yer tama-s, yefhem d akken ala ccna fell-as i t-id-iṣaḥen.

### **Tin yuran**

Deg usefru-agi "**tinyuran**", yewwi-d umedyaz yef tmusni i d-yellan gar-as d yiwet n tlemzit.

A tin yuran deg yixef-iw

Ur zriy d acu i telliḡ

Wissen ma ad tiliḡ d tamεint-iw

Ahat d lxiṛ i d-tewwiḡ

Balak ad tjarḥeḡ ul-iw

**Tasa**-w turew-d asemmiḡ.

Di tseddart-agi tban-d tugna n utḥeyyer, yebya ad tt-yisin, maca ikukra assay ara ten-

ijemɛen ur ibennu ara yef l̄sas, yessarem ad tt-yaf d tamtilt-is, d tin ara d-yeglun s lahna i tudert-is, yeḍleb deg-s ur tesnuṽni ara neṽ ad tejraḥ ul-is. Ycuba tasa yer tmeṭṭut yettarwen, yeqseḍ-d d akken yeccarew yer l̄ḡiha-s. Di tmetti taqbaylit **tasa** d awal yetṭfen aḥric d ameqran di tmetti taqbaylit, d azamul n dderya, amedya: mi ara nini i tmeṭṭut ad am-yeḥrez rebbi tasa-m, anamek-ines d dderya-s. Akken dayen semrasen awal tasa d azamul n l̄hana, dtebyest.<sup>37</sup>

A tin yettraju warwiḥ

A win yelḥan yid-m amecwar

I wakken ul-iw ad yartiḥ

Bṽiy ad d-awiṽ lexbar

Ad iyi-taḥkuḍ sser-im

Aqli yenṽayi uḥebbar.

Tban-d tugna n l̄hir, acku amedyaz yebṽa ad yebdu yid-s amewaṽ, ad tt-yesεu d ammur, yeḍmeε yid-s lahna ad carken ddunit.

Daya i nella nettraḡu

Menεac i nettmeni ad t-nemlil

Neḡεel kkuleci ad aṽ-yelhu

Yer l̄kas n l̄hub nettmil

Ziṽen ad nemsarwu alummu

Win ur njareb inas aḥlil.

Tugna n umenni, amedyaz yedder s usirem d akken ad awḍen yer merra wayen ttmenin ycuba, maca yer taggara tban-d tugna n llum, anda uṽalen ttemlumun acku ur msefhamen ara.

Wellah ar ixab **lfal**-iw Iḍaε wayen i mennay Bṽiy **acrik** i laεmer-iw Ad zzmey l̄waldin-iw Yak a gma ur k-sineṽ.

<sup>37</sup> Camille Lacoste-Dujardin, op cit, p, 152

Tusa-as-id tririt sɣur tlemz̄it-nni s tugna n laḥzen d layas, "ixab lfal-iw" d tugna i d-yemmalen d akken yxab mara wayen tmenna, acku tenwat d acrik i tudert-is. yer taggara yuḡal-as d axšim(d ašdaw). **lfal** di tmetti tabaylit, d azamul n ttabcira n lxiṛ i umdan ara t-yemlilen, yettek-d s tmuḡli n wayen yalhan, ara k-id-yemlilen ladɣa tanzayt<sup>38</sup>. Ma d **acrik** yemmal-d amdan ukud ara tcarkeḡ kra, ney ad tettalasem lwaḥid kra, maca deg usefru agi anamek-is d akken tettnadi acrik i lašmar-is, d argaz i tt-yuklalen ukud ara tkemmel ddunit-is.

### **Ameklliy**

Tban-d deg usefru-agi **Ameklliy** tugna n beṭṭu gar umedyaz d tin iḥemmel, acku ḡebren fell-as kecmen gar-asen.

Muqel amek yeqqel wudem-iw

Ma tecfiḡ d acu im-nniy

Ney iruḡ-am lexyal-iw

Ma d nekk ferḥeyMi kem-zriy

Ḡas nemsebead d **aggur**-iw

Tban-d tugna n llum, amedyaz yettlumu tin ukud yemsebḡa, acku d nettat id sseba n ubeddel id yellan deg udem-is axaṭer tɣab fell-as teḡsa. ḡas ulama msebeaden, maca mazal yettewali-tt s wudem n cbaḡa ycuba-tt yer **wayyur** yettunaḥsaben di tmetti taqbaylit d awal amalay, maca ttakent d amedya i tmeṭṭut yzaden di cbaḡa.

Ddunit akka i qqaren

Tbeṭṭu wid yemsebyan

Am ssin iḡudan εadlen

Deg usirem sεaddan ussan

Ah a lmektub iferrqen

Nezraε deg yigeni am yetran

<sup>38</sup> Camille Lacoste-Dujardin, op cit, p, 58

Deg tseddart-agi tban-d tugna n beṭṭu, yesemres tumnayt anda ycuba dunnit yer umdan ibeṭṭun gar wid yemsebyan ycuba dayen wid yemḥemalen yer ssin iḍudan acku εedlen ur ttemsefaraqen ara. maca lmektub ybed mgal-asen acku ur yektib ara ad mlilen. nezreε deg yigeni am yitran. D tanfalit id yemmalen d akken msebεaden yal wa yedfer abrid yefyen fell-as.

Kem zzeher-im d lεalit

Di zzehr-iw ḍebbren wiyid

Telliḍ ṣṣbeḥ tameddit

Di lxiṛ n lwaldin tewwid

Nekk d **imeṭṭi** n dunnit

Ay ul di terzeg teswid

Tban-d tugna n laḥzen d usḥisef imi yemsebḍa d tin iḥemmel, yettlumu di zher-is acku tin yebya ugin ad tili yid-s. Icuba umedyaz iman-is yer **imeṭṭi** n dunnit yemmal-d tebrek n wussan, i as-id yegran di tmetti taqbaylit d azamul n laḥzen d lqarḥ. ycuba ul-is yer umdan yeswan kra yerzagen, acku yeneεtab yerna yenuyni.

Yeqqim-iyi-d tmeniy

Timiti d -yers yiḍes

Bɣiy di tirga ad waliy

Ma d leḥq-iw zheṛ yaεkes

Tamacahut id -ḥkiy

I win ijerrben ad s-iḥesses

Deg tseddart-agi tanegarut tban-d tugna n lqarḥ id yekkan seg tayri yettnadi yef yiḍes akken ad yidir di targit ayen yessaram maca ur t-id yusi ara imi di tilawt ur yezhi ara, yaεkes-as zher.

Yewwi-d tadyant-ines d tamacahut, ala win i tt-ijarben ara yfahmen anamek-is.

**Tewweḍ-d saša**

Deg usefru-agi yella-d udiwenni gar umedyaz d tmeṭṭut-is, tban-d deg-s tugna n lfiraq acku yunag.

(Nettat)

Tewweḍ-d saša n lfiraq

Ul-iw iceqaq

Yef waεziz ad iṣafar

Ur tenfiε tiṭ ma tettru

Yura deg uqarru

I k-yefnan a yul d sber.

Di tseddart-agi teglem-d tmeṭṭut iḥulfan-is s usḥisef d unuṣni acku yewweḍ-d lawan i deg ara tfaraq win tḥemmel. Tcuba ul-is yer tyawsa yettruzun izemren ad iceqaq, acku yewεer beṭṭu, tegza d akken ur ttyenfiε imeṭṭi maca tumen s lmektub tufa-d ala sber i tt-inefεen.

Yeyli-d **tṭlam** taṣebḥit

Ay at ddunit

Lfiraq i yewεer a gma

Izri-w iteddu am tiqit

Laεqel-iw yewwi-t

Yeḡḡa-iyi di lewhama

I yewεar wass n lfiraq

Nemekta-d naεwaq

Mi isenniṣ rruḥ di sslama.

Di tseddart-agi tis snat tban-d tugna n lfiraq, tcuba tmeṭṭut ass-is yer **tṭlam** acku yewεer lfiraq d win ukud tuy tanumi, yemmal-d laḥzen d yiyeblan. tcuba daḃen izri-s yer umdan iteddun, d tanfalit i d-yemmalen d akken aṭas i tru. Tcuba laεqel-is yer tyawsa i yezmer ad

yeddem urgaz-is i d-yemmalen tiselbi, ladya mi ara d-temekti ass n lfiraq.

(Netta)

Ssura-w tebda tikli

Laεqel ifuraq-iyi

Iruḥ anida yeqqim

Leḥḥuy am ubuhali

Amzun di lxali

Truḥ lxezra n wallen-im

Bdiy ttbeqiy-d sslam

Nekk akked at-uxxam

Ad ruḥey ur řwiḥ udem-im.

Tella-d tririt n urgaz i tmeṭṭut-is, yeglem-d aḥulfu-ines mi i as-id yehder řḥil ad yunag, ycuba laεqel-is yer umdan i t-ifurqen, ma d netta ycuba iman-is yer ubuhali, i d- yemmalen tiselbi. s akkin yeğğa sslam i at-uxxam ad yunag mebla lebyi-s.

(Nettat)

Cceyee-d tabrat i **yetbir**

Ad ay-d ttfekir

Yef asmi lhan wussan

Nettrağū-t s lḥir

Ad iyi-d yawweḍ s læğlan

Ttrağuy-k am zal am yid

Anida tellid

Ad teksed felli ddehcan.

As-id terr tmeṭṭut si tama-s s lewşaya akken ur tt-ittettu ara xarşum s tebrat ara as-id-yazen i yetbir. imi **itbir** d řṭir icebḥen d amaley n ccfa ney lmut di tegnatin nniḍen, di tmetti

taqbaylit yettuneḥsab d azamul n lahna d tayri d amarsul yessawaḍen tibratin n sslam.<sup>39</sup> si tama nniḍen tban-d tugna n uraḡu imi tameṭṭut terḡa win tḥemmel akken ad yekkes fella-s lxiq(lhir).

### **Tewwiḍ ussan yelhan**

Amedyaz deg usefru-agi "**Tewwiḍ ussan yelhan**" yewwi-d yef beṭṭu i d-yellan gar-as d tin iḥemmel.

Tewwiḍ yid-m ussan yelhan

Tethennaḍ amareg-im

Amek ara ilin wid i d-yegran

Wissen ma ad ttuy udem-im

Imwansen-iw d iyeblan

Ma d kemm yethenna wul-im.

Di tseddart-agi, tban-d tugna n llum yef lfiraq, acku tin i t-yeḡḡan tegla merra s wayen yelhan, ala iyeblan i as-id-teḡḡa, tcuba iyeblan yer umdan i t-yettwanasen yemmal-d d akken iyeblan ddewmen fell-as ur tettfaraqen ara, ma d nettat tethenna tbeddel tama.

Ma tethennaḍ kemmini

Annef-iyi nekk d lhem-iw

Yak isedda zzman-nni

Mi iyi-twalaḍ xalef abrid-iw

Xas ttu lhedra fell-i

Anef ad idirey ussan-iw.

Amedyaz mazal yettlummu tin iḥemmel, laḍya nettat tɛawed tudert-is tethena, ma d netta ylin-d fell-as lahmum d ttexmam. Yeḍleb deg-s ad tettū ad txalef abrid fell-as, as t-anef

<sup>39</sup> BENAMARA Tinhinane, HADOUR Lydia, *L'image de la femme dans les textes chantés de MATOUB Lounès*, mémoire de master, Kherdouci Hassina(dir), ummto, 2018, p, 43.

adyidir ussan i as-i-yegrzan

Qqlay am win ur nessin Anwa i d abrid ara aṣṣey Sbaṣṣey mebla aṣwin Temzi-w truḥ di lfarey Berdayen ṣeddan ṣecrinMmlet-iyi ansi ṣedday.

Beṭṭu yegla-d s ubeddel d ameqran di tudert n umedyaz, yaṣreq-as ubrid ara yeḍfer, acku qwan-d wurfan fell-as, "sebaṣṣey mebla aṣwin"d tanfalit i d-yemmalen d akken yettidir mebla iswi, temzi-s truḥ deg uraḡu, "berdayen ṣeddan ṣecrin" yemmal-d tewser imi iṣeda wakud almi d-yufa laṣmer-is 40 n yiseggasen.

Itij yak yedda yid-m

Teḡḡiḍ asigna d wagu

Yekfa ulummu felli d kemm

Ayen iṣeddan ad t-nemḥu

Tekka-d yuri ney yur-m

Ney yebya lwaṣḍ ad nebḍu.

Di tseddart-agi tban-d tugna n tatut, ycuba itij yer umdan yeddan d tin ukud yemsebda acku nettat tkemmel tudert-is amzun kra ur yelli, mgal-ines nettat acku netta iḍur-it lefraq ugar-is. "Teḡḡiḍ-d asigna d wagu"d tumnajt i d-yemmalen iyublan d lehmum. ma di ukkuz n waffiren inegura tban-d tugna n layas, yefra-tt d akken yekfa llum fell-asn, yal wa deg ubrid-is, acku ulac nṣib gar-asen.

### **Yugi ad yiḥnin wul-im**

Deg usefru-agi"**yugi ad yiḥnin wul-im**"yewwi-d asentel n beṭṭu, maca yettlumu-tt yef lfiraq acku deg-s i d-yekka wugur.

Yugi ad yiḥnin wul-im

Lxiṛ mi iṣedda ad tettud

Nekk dima ttadrey-d isem-im

Yak tenniḍ-iyi ad terḡuḍ

Anda ara ires yixef-im

Nekk bennuy kemm tetthuduḍ.

Amedyaz yettlumu tin ukud yemsebḍa acku d nettat i dtamentilt n beṭṭu, "nekk dima ttadrey-d isem-im, yak tenniḍ-d ad tarḡuḍ"d tanfalit i d-yemmalen teḡḡat xas ulamma netta mazal yebḡa-tt. Ycuba ixef n tin ukud yemsebḍa yer tḡawsa yettrusun, yeqsed-d yi-s iḥulfan-is. akken dayen yenna-as "nekk bennuy kemm tetthuduḍ"anamek-is d akken amedyaz yaεreḍ ad iṣeggem ad yefru ugur yellan gar-asen, maca nettat tugi as-tefk udem ad msuḡalen.

Tettuḍ ussan iεeddan

D lεib fell-am ad tendemeḍ

Hedhey awal aḥlawan

Tuggiḍ ayi-d-fahmed

Wissen ma yella win i m-yennan

εiwed laḥsab-im tεerqed.

Tban-d di tseddrat-agi tugna n lllum, amedyaz yettlumu tin ukud yemsebḍa acku tettu-ts shala, ayen yellan gar-asen, yettweṣi-tt ad tεiwed laḥsab-is ad tbeddel rray-is acku teḍlem- it, yer ubrid n nndama i tetteddu.

Kra nebna merra yedrem

Leylaḍ yusa-d si lḡiha-m

Ġaεley ad as-nxemmem

I wayen iεeddan fell-am

Ad kem-ḡḡey i ṛebbi lḥakem

Ad am-yemmel abrid n lewqam.

Tban-d tugna n lllum, amedyaz mazal yettlummu di tin ukud yemsebḍa acku deg-s i d-yekka leylaḍ ycuba asay yellan gar-asen yer lebni n uxxam, yer taggara ideεεu di ṛebbi ad tt-

id-yerr yer ṣṣwab d ubrid n lewqam.

Ini-d ul-im ma d ddkir

I wayagi ma d lḥeq

Yur-m kulci d tteqṣir

A ḡahennama taḥreq

I yebya lweqt ad yeṣir

Ul-iw yebya ad yetarḍaq.

Di tse dart-agi taneggarut ycuba ul n tmeṭṭut-agi yer ddkir acku yjebbed yer tama- s, sakin ylum-itt imi tyil iḥulfan d urar d tteqṣar, ycuba-tt yer ḡahennama, yettunaḥsaben d azamul n truyi d useṭteb n tarwiḥt, yer taggara yeḡḡa tamsalt-nsen i lwaqt, ycuba ul-is yertyawsa i izemren ad tetarḍaq, acku yeččur d iyeblan.

### Awal n lḥub

Deg usefru-agi "**awal n lḥub**, amedyaz yewwi-d s ṣṣut n tmeṭṭut laḥzen d lqarḥ i tettidir acku temsebḍa d win i tḥemmel.

Mačci d rray-iw

Mi ruhey ad tt-bnuy teyli

Ur cbiy tizyiwin-iw

D acu i d ddnub-iw

Kra i mennay yebɛed felli

Amek ara yesbeḥ wul-iw

Eyiy di laɛmer-iw

D lmeḥna yezgan yur-i

Tewwi-d tmeṭṭut yef teqsiḍt n lefraḡ-is d win tḥemmel, tbeḡgen-ay-id d akken macci d lebyi-s imi tfureq, tetlumumu di zzher-is acku ur tufi ara iman-is. Tcuba kra i tmenna yer umdan izemren ad yebɛed fell-as, tuḡal almi teqdeɛ layas, taɛya deg yiman-is d yiyeblan yezgan fell- as.

Yezid lwaqt i sɛedday

Yid-k a win εzizen

Amzun di lemnan urgay

Ukiy-d ur d-ufiy yiwen

Mi zzher-iw yebya ad k-ferqay

Εuhdey ddunit dayen.

Tban-d tugna n lfiraq d usmekti, tmeṭṭut tettmeslay i win i-tḥemmel tesmektay-it-id yef lwaqt azidan sɛeddan lwaḥid, tcuba lweqt yer sekker di lbenna yemmal-d ussan lεali, ur d-ttuyalen ara, tettwali-ten kan di lemnan. Tettllumu di zzher i ten-ifurqen.

Deg wul-iw awal n lḥub

Semmay-as akken nniḍen

Win yebla ṛebbi yedneb

Rniy-as iyi-d iṣaḥen

Imi ixef-iw tura ijerreb

Aṭas i yurza afriwen.

Tban-d tugna n layas tmeṭṭut teqdeε layas seg tayri tεuhed ur tuyal ad ttiḥmil wayeḍ acku tjerreb i yeṣεeb lfiraq. Tcuba tayri yer lebla, d yiḥulfan-is yer ṭtir i wumi rzen wafriwen, acku ur tufi ara iman-is.

Yeḍsa-yi-d kra n lwaqt

Ġaεley d ayen ara iyi-dumen

Am winna i yef tfuḡ tafat

Nettu ṭṭlam i tt-itabaεen

Yeḡḡa-t yegra-d di **nehtat**

Izri yejraḥ seg **yimeṭṭawen**.

Di tseddart-agi tewwi-d yef tugna n tayri, imi di tazwara lhan-as wussan tufa iman- is.

"tfuğ tafat, nettu ṭṭlam" yemmal-d tatut n yiyeblan d lahmum, maca di taggara tegra-d di **nehtat d imeṭṭawen** i yettunaḥsaben d azamul n lqarḥ d laḥzen, tcuba imeṭṭawen yer wallal qeṭṭiḥen yettejraḥen allen.

Di lḡiha-k ur ttraḡuy

Yekfa wayen iḥeddān

Ur tllumu ur tllumuy

D ayen i nuḡad i aḡ-yerḥan

Nemseḥad amzun nenuy

Leḥmala-k tesḍer iḡsan.

Tban-d tugna n layas, tametṭut teqḍas layas yer tama n win i ṭhemmel, imi taḥseb ayen iḥeddān, d ayen ara yeqqimen deg yizri. Tcuba beṭṭu-nseḥen yer yimenyi acku ur ttuyalen ara ad mlilen, akken ḍayen tcuba tayri yer wayen yesedren iḡsan, anamek-is d akken tayri-s mazal teqqaz deg ul-is tetteḥni.

### **A win i ṛṛuḡay aṭas**

Deg usefru-agi "**A win i ṛṛuḡay aṭas**", amedyaz yewwi-d asentel n lḡurba d lfiraq s ṣṣut n tmeṭṭut, tesewa-ḍ iḥulfan n tin yettidiren di tmurt, argaz-is d amanag d amjaḥ di tmurt lberrani.

A win i ṛṛuḡay aṭas

Ugadey zzman ad k-iḍur

ḥessbey iḍ d wass

Melmi ara farzen llumur

Arwiḥ yezga d lweswas

Sebrey qarḥen-iyi lahdur.

Di tseddart-a tban-d tḡugna n lḡir d lxiq, tetteḥslay tmeṭṭut i urgaz-is i yef tetteḥyeyer acku yunag, ur d-yezzi ara waḥren fell-as n imeylalen n tudert, acku tetteqabal kullec i yiman-

is tettrǧju melmi ara ad yezzi. tcuba zman yer ccīṭan yettyurun amdan, acku tugad ad tt-yettu ur d-yettuyal ara.

Ma sebrey fhem iman-ik

Lamaεna ḥessbey ussan

Ur tettu nekk d zwaǧ-ik

εacrin d aseggas εeddan

Ačhal εusseγ yef nnif-ik

Terḥa-iyi lhedra n lǧiran.

Tban-d tugna n ssber, tameṭṭut aṭas tesber, tettraǧu ad iṣeggem llumuṛ-id ad d-yuyal, aṭas i tǧul lγiba-s yeṣεeb fell-as ad tqabel lexšaṣ n uxxam. Ssin waffiren-agi ineggura mmalend d akken di tmetti taqbaylit argaz yetṭef amkan meqren deg uxxam, acku d netta i yettḥaraben yef nnif n twacult, acki yunag neγ iyab d tameṭṭut i yettukelfen s wayagi, acu kan tamuγli n tmetti qessiḥet yer tama-s acku ttilin-d yir lahdur i tt-yesnuynin.

I kečč i mi sebrey aṭas

Cfu ssber yesεa lḥed-is

ǧǧiy ad d-terzuḍ yiwen was

Berka iḍes yef yiwen n yidis

Ma nniy i medden εfiγ-as

Yuri ul-iw yerǧa lḥeq-is.

Di tseddart-a tban-d tugna n llum d tuzma, tameṭṭut tettlum u argaz-is acku aṭas i t-turǧa, sǧer yak yesεa tillas, sakkin tessakay aragaz-is amjaḥ akken ad yegg ttawil ad d-yezzi acku aṭas i turǧa, Tcuba ul-is yer umdan yettraǧun lḥeq-is, yemmal-d d akken terǧa tuγalin-ines yerna ad yissin lqima-s d wazal n laṣtab-is mi akken iyab yef uxxam.

Terḥa-iyi lhedra n wiyid

Mi sliy qqaren-as d **amjaḥ**

Xdem laḥsab ad twaliḍ

Aya-agi i d-nniy d ṣṣeḥ

Mekti-d widak teḡḡiḍ

Deg-sen ad tḍelbeḍ ssmah.

Tban-d tujan n lqerḥ, tmeṭṭut tḍur-itt aṭas lhedra n medden, imi ttqejimen argaz-is qqaren-as d amjah. **Amjah** yemmal-d amanag yeffyen si tmurt iyaben yef uxxam-is, ur d iban lexbar-is, tessutur deg-s ad ixemem ad yuḡal. Di ssin waffiren ineggura tban-d tugna n usmekti d akken yesεa tarwa-s ilaq ad d-iḍil fell-asen.

### II. 3. Tugna n cbaḥa:

Tugna n tayri d cbaḥa d ssin n yisental akken i dukkulen, imi cbaḥa d asentel ur nenqis ara di ccan, acku d aḥric agejdan yettcebiḥen irennun anamek i usefru, tetṭef aḥric d ameqran di tmedyazt n crif xeddam, d amedyaz i d-yewwin aṭas yef cbaḥa n tmeṭṭut taqbaylit, yeglem-itt-id s wudem atrar, s tugniwin yemxalafen, d yizamulen i cebḥen i d-yemmalen tezdeg, d ṣṣifa i fazen ur nesεi tamtilt.

Deg usefru-agi, amedyaz yewwi-d yef cbaḥa n tmeṭṭut taqbaylit.

#### Yelli-s n tmurt-iw(netta)

A yelli-s n tmurt-iw

A Tin i fi-rwiḡ lemḥayen

Ulama nekk d lḡayeb

Ma d ul-iw iεac yid-m

Efk-iyi ddaεwa n lxiḡ

Ini-d rebbi ad k-iεiwen.

Di tseddart-agi tban-d tugna n laḥzen d lxiḡ n umedyaz yef yelli-s n tmurt-is, akken ḍayen yefka-d liḥala n win yellan d ayrib ibaεden yef tin iḥemmel, ycuba ul yer umdan ara yzedyen d win iḥemmel, yeqsεd-d yis d akken mazal yehrez tayri-s yas ulama msebεaden.

Ul:dazamul n tayri d yiḥulfan yetṭḥusu umdan yer wayed.

A yelli-s n tmurt-iw

Mi ara tleqqed azemmur

**Tafzimt** yef tedmarin-is

ṣṣifa-s amzun d **agur**

Tcennu yef weεziz-is

Hat-it di lqern n lebhur.

Di tseddart -agi yefka-d tugniwin n cbaḥa yef yelli-s n tmurt-is, d wamek tqeddec deg yirmad i cudden yer teqbaylit am ulqaḍ n uzemmur. Yebder-d **tafzimt** yettunaḥsaben d azamul n cbaḥa di tmetti taqbaylit:d tayawsa n lfeṭṭa i rennun di lqima i tin i tt-iεelqen, tettmelsa yef tqendurt n leqbayel. Di tmetti tabaylit **tafzimt**tesrusuy-itt tmeṭṭut izewḡen yesεan dderya yef umendil tetteqen yef uqerru-is, ma d tilemzit werεad nezwiḡ tesrusuy-itt yef yedmaren- is. Ycuba umedyaz ṣṣifa n yelli-s n tmurt-is yer **waggur** yettwasnen d azamul n zzin d cbaḥa imi yettak-d nnuṛ d tafat di ṭṭlam.

(Nettat)

Iruḥ waεziz yer lbari

Yeḡḡayi-d tṭhebirey

Ussan qqen-iyi d **ṭṭlam**

Deg uḍan ur gganey

Yettceyiε-d tibratin

Yettsellim-d fell-aney.

Di tseddart-agi terra-as-id tmeṭṭut awal, tewwi-d yef uḥulfu-ines tettidir seg uḥebber d ttexmam yef win tṭhemmel, yellan di lṣurba. Tesegza-d iḥulfan-a s tugniwin yemgaraden:tcuba ussan-is yer **ṭṭlam** yettunaḥsaben d azamul n laḥzen d lqarḥ, akken daḡen tefka-d tugna n cwal d usawaz i as-iḥermen ides deg yid, yef win i tṭhemmel yellan d ayrib, yeddren d amjah, ala

sslam-is i d-yettawḍen di tebratin.

(Netta)

Aqli-iyi di lyurba

Llakin ttsebirey ul-iw

Qqarey-as xdem ccyel-ik

Am ass-agi ad tethenniḍ

Kkul ccheṛ yer rebbi yeshel

A Imunen ur tṭhir.

Di tseddart-a ad as-id yerr umedyaz s tugna n usebber, d akken atan di lyurba maca yettsebiṛ ul-is, xas ulamma yedder s tmara mazal yessaram tuyalin.

A yelli-s n tmurt-iw

Mi ara tleqqeḍ tazart

Tieyunin d tiberkanin

Lqed-is amzun d **tazdayt**

Mi ara tells sebbaḍ

Tikli-ines bḥal **teyzalt**.

Amedyaz yefka-d tugna n cbaḥa d ṣṣifa n yelli-s n tmurt-is yeglem-d tieyunin-is d tiberkanin, lqed-is icuba-t yer **tezdajt** yettwasnen d azamul n teyzi d lqed ibedden ur yekni ara. yemmal-d temzi d cbaḥa, icuba dayen tikli-s yer teyzalt acku d azamul n lxeffa d tefses.

A yelli-s n tmurt-iw

Mi truḥ ad d-tagem di tala

Tasagemt yef uqerru-is

Tikli-ines **senqaziya**

Kkulec-ines d amelḥan

Zzin-is d zzin n **lbedwiya**.

Amedyaz yewwi-d yef cbaḥa yef cbaḥa izaden n yelli-s n tmurt-is, yeglem-tt-id deg ubrid-is yer tala, tewwi-d tasagamt yef uqerru-is, "tikli-ines εenqaziya"i d-yemmalen tikli-ines s umilli yef yeffus zelmeḍ. ma d zzin-is icuba-t yer zzin n **lbedwiyad** azamul n zzin ifazen ur nesεi tamtilt, d amedya i ttaken leqbayel i uqlam n cbaḥa ifuqen.

### Nadiya

Deg usefru-agi "**Nadiya**" amedyaz yewwi-d yef tin iḥemmel yeglem-d ššifa-s, yerna icekker-itt xas akken msebḍan.

Nadiya a tumliḥt n tiṭ

Tuzyint gar teqbaylin

Gasmi i nemfaraq

Ul ur iḥub tayedḥnin.

Di tseddart-a yefka-as umedyaz tugna n cbaḥa, yerna zzin-is d win i d-yufraren gar teqbayliyin. Di taggara n tseddart yebgen-d yella betṭu gar-asen, yerna ur yenuda ara yef tayedḥ.

A win yufan d cceεra

Ad d-myiḡ gar lecfur-im

Ad zedyeḡ dima dina

Ad rrey iṭij yef wallen-im

Fell-am ur yittyiḍ wara

Kkulci ayen iḥub lxater-im.

Di tseddart-agi, tban-d tugna n umenni, ymenna ad yili d aḥric di tfekka-s, d cceεra di lecfur-is, ad yettḥarab fell-as, ad yexdem lmuḥal akken ur tt-yettxaš wara.

Nadiya **lwerd** mi yefsa

Tin izaden yef telmezyin

**Tibḥirtn** zzin w llbehğa

Izeyd-am yef tiyaḍ-nin

A win yeqqlen d **ameqyas**

Ad işbeh yef iyimi-im.

Di tseddart-agi amedyaz ycuba nadiya yer **lward** mi yefsa i d-yemmalen temzi, icuba-tt yer tbehirt n zzin yellan d azamul n lxir id yettaken rbaḥ d lyella d lfakya mkul şşenf, "d zzin w llbehğa" maḥsub tzad di ssifa yerna udem-is yezga yencraḥ. Di sin waffiren nni ineggura d tugna n umenni, ymenna ad yuḃal d **ameqyasi** yellan d azamul n cbaḥa acku yettcebiḥen aḥric di tfekka, ama d ameclux ufus neḃ daxelxal i uḍar, maca netta yeḃya as-yezzi s lekmal.

Nadiya s yisem-im tṭenyiḃ

A **tayzalt** deg sşehra

Zzin-im urġin t-ufiy

Fell-am xedmey isefra

Kul ass yer rebbi tṭenniḃ

Lxir ur t-tettuḍ ara.

Di tseddart-agi iban-d wazal i as-yefka umedyaz i nadiya acku yeglem-itt-id merra s wawalen icebḥen yerna yecna yef yisem-is. "a tayzalt di sşehra"tayzalt d azamul n cbaḥa d leqfaza.

Timlilit tamezwarut

Ul-im yenna-d mreḥba

Eaqley d yelli-s n tmurt

Tbaned-iyi-d di şşifa

Farqent wallen-im d wallen-iw

Am win iwumi truḥ lḥaġa.

Di tseddart-a amedyaz yewwi-d awal yef temlilit-nsen tamezwarut, yaεqel-itt di ṣṣifa- s d akken d zzin n teqbaylit. Ilan mwalafen macca asmi msefraqen iḥulfa am win iwimi truḥ lḥaḡa εzizen.

### Di laεmer

Deg usefru-agi "**Di laεmer**" amedyaz yewwi-d awal yef cbaḥa n yiwet n tlemzīt.

Di laεmer teqreb εecrin

I temlek di zzin

Yexsef **yitij** mi i tt-yezra

Lqed-is am **uɣanim**

Tbed tetteḡemim

Ufiɣ-tt yer yiri n lḥara.

Deg waffiren-a imenza, amedyaz yewwi-d awal yef tlemzīt iqarben εecrin n yiseggasen, yeglem-d cbaḥa-ines swayes i d-tufrar, yefka-as tugna n zzin ifazen yef tiyaḍ. Yessemres tumnayt akken ad yemmel aya-agi:"yexsef yitij mi i tt-yeɣa", **itij** di tmetti tabaylit d azamul n nnuɣ, d tafat, yettḥeyyi-d imɣan, d ddwa i tfekka n umdan, amedyaz yessemres-it akken ad d-ibeggen azal d ṣṣifa n tlemzīt-agi. akken daɣen ycuba lqed-is yer **uɣanim** imi di tmetti taqbaylit d aɣar yecudden merra iεeggalen n twacult. d azamul n teɣzi, ibeddi n lqed n tterreq.<sup>40</sup>

**Titbirti** zedyen laḥsin

Laxdeε ur tessin

Tesdukkel ṣṣifa d lleḥya

Taksum-is amzun d **adfel**

Mi terna tkeḥel

Tekseb laεyun n **tnina**

<sup>40</sup> Camille Lacoste-Dujardin, op cit, p, 307.

Yesleb wul ijaḥ laεqel

Mi i tt-nmuqqel

Ur nessin anda nella.

Di tseddart-agi tis snat tban-d tugna n laman d laḥsan, yeglem-d tilemzīt s wawal n tetbirt, di tmetti taqbaylit :d tafruxt ttaken-tt d lemtel yef tmeṭṭut yesεan laman deg yiman- is, yellan d taneεmart, ikečmen yer wul, smrasen-t imedyazen akken ad begnen azal n tmeṭṭut deg usefru, laɣa cbaḥa imi **titbirt** d azamul n ššifa, tilelli d laman, d amedyā i ttakken i tmeṭṭut i ḥemlen medden, i ttawin s wawal azidan, <sup>41</sup>Si tama nniđen yeglem-d kra n yehricen n tfekka- ines, yesarwes taksumt-is yer **udfeldi** cbaḥa, imi adfel d azamul n temlel n uglim, yettwehin yer zzin n tmeṭṭut<sup>42</sup>. Ycuba laεyun-is yer tid n tnina, imi **tanina** d tafruxt d tamyayant, d tudrigt, tesεa afud d lḡahd, yef waya ttawin-tt d amedyā ama deg yinzan, ama deg yisefra<sup>43</sup>, yessemras-itt umedyaz akken ad ay-d-yemmel cbaḥa d ccān n tlemzīt, yefka-d tamuɣli-ines d akken tewwi-as laεqel.

Tettreqriq am lmešbah

Ney lefjer n ššbah

Usmen akk deg-s lɣaci

Tecba azeḡḡig n řreman

Mi i d-teḏsa s wuglan

D lfeṭṭa iduben tefsi

I yexlaq llaḥ bu laḥsan

Yahbel win i tt-yezran

Iḥar uqbel ad tt-yeseqsi.

Di tseddart-a ycuba tilemzīt yer uzeḡḡig n řreman icebḥen i tmuyli, d azamul n lxir d

<sup>41</sup> Camille Lacoste-Dujardin, op cit, p, 283.

<sup>42</sup> Ibid, p, 260.

<sup>43</sup> Ibid, p, 333.

lyella, d lfayda i bab-is. Ula d taḍsa-ines yefka-as tugna ycuba-tt yer lfetṭa, di tmetti taqbaylit d azamul n cbaḥa d ssdaq ṽlayen mucaḥen di tmurt n leqbayel, tettucebeḥ s tæeqqucin n lmerġan, d azamul n temlel, d tezdeg, d ayen i yeġġan tilemzīt tejḍed tamuṽli n yal win i tt-yezran.

Tessa nnuṽ deg yid i ṭṭlam

Mi tella deg uxxam

Yeḥzen waggur mi yeṽli

Siweḍ-as ay-abeḥri sslam

Ula di lemnan

Lexyal-iw ar t-id twali

Tḍul lmudda n lefraḡ

Atan wul ixaq

Neġġa laḥbab d lwali.

Di tseddart-agi amedyaz yefka-d di tazwara tugna n cbaḥa, ycuba tilemzīt yer nnuṽ yekksen ṭṭlam deg uxxam, sakkin tban-d tugna n lḥir d lxiḡ yedder umedyaz imi yebḥed yef win iḥemmel, yerna tḍul lmudda n lefraḡ.

Win yesḥan zzin d imreqraq

Yeġġit ad yeḥreq

Iruḥ ibeddel tikli

Yaḥteb fell-as yetxeṽyeḡ

S ttrebga taḥdeḡ

Yessram ussan lḥali

Imi lyurba tewḥer

Aqlay netḥeyyer

Semḥay allah ma neṽli.

Di tseddart-agi tban-d tugna n lefraḡ d lɣurba, imi ur yuksan ara ad yebæed yef tin iḡemmel, maca terra-t tmara ibeddel tikli, xas akken mazal yessaram tudert d uxxam læali yid-s.

### Lemri

Deg usefru-agi **lemri**tban-d tugna n cbaḡa i as-yefka umedyaz i tlemzit yellan d neṣṣib n wayed.

#### A **lemri**

Tifeḡ-iyi lmektub

Aqli am umeslub

A winyeqqlen d kečč-ini

Kkul saæa ixedem-ik lḡub

Tuzyint mi ara d-tṣub

Zdat-k ad teqqen lḡenni.

Amedyaz yefka-d tugna n umenni ycuba win i as-yewwin tin iḡemmel yer lemri, acku tezga yer tama-s. Yeḡmeæ ad yili deg umkan-is. acku tameṭṭut tezga tqubel lemri, tettecbiḡ zdat-s.

**lemri**, yesenfalay-d liḡala n umdan, acki yerrez lemri-agi, yemmal-d ccek d tugdi, ma yella yekmel ur tyuy wara, yemmal-d tezdeg n rruḡ n umdan d cbaḡa-ines.<sup>44</sup>

#### **Titbirt** yeksan deg uæarqub

Ur nesæi læyub

ur naæciḡ deg ubeṣṣani.

tban-d tugna n cbaḡa, ycuba tilmzit yer tetbirt yeksan deg uæarqub yeqsed-d d akken d tucbiḡt, **titbirt** di tmetti taqbaylit d azamul n cbaḡa, d amedyaz n tmeṭṭut i tteckiren medden.

Txezer-ik mebla lleḡya Yessek d lemwanza Lukan i as--tefhimeḡ sser Zhu yid-s a gma

<sup>44</sup> Mohand Akli Haddadou, *le rêve et son interprétation dans l'islam*, op cit, p, 161.

ṣṣaḥa

S sxxab d rriḥa

Nek zriy tifeḍ-iyi zzher

Tban-d tugna n llum, amedyaz yettlumu deg zzher-is, acku ur as-id tsaḥ ara yewwi-tt umdan nniḍen, yusem imi tedda yid-s tzzehu yer tama-s tettbada yer yiman-is, acku sxxab d rriḥa mmalen-d acebeḥd yibeddi n tmeṭṭut yer yiman-is.

Temceḍ tṣeggem ccæer-is

teqeleb iman-is

tufa ur tt-ixuṣ wara

zzin lqedd iwulem-itt

kkulec di lweqt-is

tcuba lexyar di tḥjra

Amedyaz yeglem-d tin iḥemmel s cbaḥa d yibedi yer yiman-is, yefka-as tugna n lexyar n tḥjra id- yemmalen rrbah d ṣṣifa tekseb.

#### **II. 4. Tugna n tlelli:**

Tameṭṭut di tmetti taqbaylit taqburt, ttwaksen-as yizerfan-is tettidir am taklit acku d argaz n uxxam i as-isedduyen tudert-is yettwakes-as uzref n ulmad d uxeddim d taryi, ula d zwaḡ ur tt-id yeṣṣaḥ ara d win ara textiṛ i yiman-is. Crif xeddam yewwi-d yef usentel n tlelli n tmeṭṭut, yekka-d mgal n tmuyli n tmetti, yettak-asen iwellihen akken asen-ibeddel tamuḃli, yettweṣṣi yef leqraya n teqcict acku mi ara timḃur ad ten-tezzem, yedda d tufḃa-ines d uxeddim-is yef yiman-is acku ur txuṣ ara di ccæn, yessegza-asen-id d akken aḥjab n tmeṭṭut mačči d iyimi deg uxxam, laḥjab-is d ttrebga ara as-fken uimawlan-is, acku axeddim-is d tufḃa-ines, ur yessenqas ara di ccæn-is, d nnif-is.

**Lahjab n therrit**

Deg usefru agi "ahjab n therrit" yewwi-d umedyaz yef tlelli n tmeṭṭut s lekmal acku tuklal ad tili am tid n umaḍal merra.

D acu i d **lehjab n therrit**

D nnif ma tekseb-it

Tertaḥ i nngab (aεejaḥ)d uḥayek

Tesεa lḥeq-is di ddunitAhat tuklal-it

S lefhem-is ad tt-sellek.

Tban-d tugna n tlelli, amedyaz mgal n uḥjab n tmeṭṭut imi zzik tamuḥli yer tam-s txuṣ, yef waya yaεreḍ ad ibeddel rray n tmetti taburt, yesegza-asen-id d akken ahjab n tidett d trebga ara as-fken yimawlan-is, d azref-is ad tidir s lebyi-s d lxetyaḥ n ufus-is. **Leḥjab** di tmetti taqbaylit, d aḥbas n tmeṭṭut deg uxxam, d tusra-ines seg lberrani.<sup>45</sup>

**Taḥerrit:**yemmal-d taεezrit i iḥurben yef lḥerma-s, yef yergazen ibaraniyen, d azamul n ṣṣfa d tezdeg, d uḥraz n nnif.

Imi i d-nenna netqeddem

Ad tt-neḡḡ ad texdem

Yerna ad trebbi tarwa-s

Tesεa lḥeq-is deg uxemmem

Ma tekkes lhem

Yef lḥeq-is ddafεet fell-as.

Tban-d tugna n ubeddel, amedyaz yettmeslay i tmetti taqbaylit yaεreḍ ad ten-iqenneε d akken d lawan n ubeddel d utqeddem ad fken afud i tmeṭṭut akken ad d-tbin ad tyer ad texdem yerna ad tetṭef axxam, yerna ad trebbi tarwa-s ad d-tesenfali tikiwin-is.

<sup>45</sup> Camille Lacoste-Dujardin, op cit, p, 357

Ma ur tt-nesyir ad nenedem

Nettat ad ay-tezzem

Ad nemu iyeblan atas

Ad tt-neġġ ad taεreḍ zzher-is

Ad twali iman-is

Am nettat am tiyaḍnin.

Amedyaz mazal yettweşi yetṭalab azref i tmeṭṭut si temẓi-s acku tuklal ad tyer, mgal timetti n zzik acku ad ten-tlum di temyer acimi i tt-ġġan mebla tamusni. Yefka-as afud ad taεreḍ ad d-tesbin iman-is d tzemmar-is am tiyaḍnin.

Ad tzer tetṭafar s wallen-is

Ad texdem laẓ-is

Ad twali medden ad tt-walin

Ur yenqis kra di nnif-is

Ad tεic di lqern n εecrin.

Di tseddart-agi taneggarut, amedyaz iwala d azref n tmeṭṭut ad tefey ad twali ddunit-is, ad lfayda n yiman-is d twacul-is.

### **Ul n tḥerit**

Deg usefru-agi "**ul n tḥerit**"ban-d tugna n tlelli di tayri, amedyaz yefka i tlemẓit azref ad textir win ukud ara tezweġ.

Ul n **tḥerit** ur yettnuz

S **ddheb** d **leknuz**

Ma ur yelli lḥub yef **llsas**

Win yebyan yelli-s ad tt-iεuz

Mačči s leḥruz

Win i tḥemmel d win i ddwa-s.

Tban-d tugna n tlelli, amedyaz yessutur tilelli i tmeṭṭut yenna-d d akken ul-is macci d taṣawsa yettnuzun ya llukan s **ddheb** d **leknuzi** d-yemmalen rrbeḥ ameqran n ddunit, d azamul n sseaya d rrezq, acku ma ur yebni lḥub yef **llsas** maḥsub yef llḡahd d sṣeḥa ur tettli ara lahna, acku lsas di tmetti d azamul n llḡahd i yef yebna uxxam. yettweṣi imawlan d akken win yebyan ad iεuz yelli-s ur as-yetthettim ara ad tili s tmara d umdan nniḍen ur tebyi ara. **leḥruz**:di tmetti taqbaylit d aḥeckul, d sṣur ixedment s tuget tlawin yal ta s yiswi- ines, tezmer ad terr amdan ad iteddu akken kan i as-yehwa i netta-t, d azamul n ukettef d ucudu n umdan, d tuksa n yizerfan-is d tlelli-s, d usebεed-ines yef wayen yebya.<sup>46</sup>

Axxam mi yebna yef rṛḍa Kkul yiwen i yebya Wina sṣeḥan-t **tgejda**-s Iεac tamεict n lehna

Di Ifuruh yezga

Ula d zzher yeḍsa-as-id.

Di tseddart-agi amedyaz yaεreḍ ad d-yesbin d akken acki ssin msebyan, ddan n nniya ad myeksaben acku ulac leyder gar-asen. yezga fell-asen lfarḥ d talwit, icuba amdan ibennu-n s rṛḍa d nniya yer uxxam i wumi sṣeḥant tgejda-s acku **tigejda** ney tigejdit d llsas n uxxam n leqbayel, d asyaṛ i yef yettwabna, d azamul n sṣeḥa d llḡahd.

Bab-is yezga di nneεma

Llmal d dderya

Mebla ma yzur-d aεessas

Mebla lkedban d uḥellel

Ma nesεa laεqel

Kkul wa lmektub-is yella.

Tugna n lahna, amedyaz yewwi-d awal yef win i wumi ara d- tṣiḥ tṥerit d win tṥemmel, d wamek ara ydum fell-asen n rrbeḥ d dderya, mebla iḥeckulen d zziyarat, acku zzik ymuccas

<sup>46</sup> Camille Lacoste-Dujardin, op cit, p, 283

rḥil yer ziyara n yiεessasen.

S ṣṣeḥ kulci ad yaεdel

Mebla ma nkemmel

Di llaada ur nesεi lmaεna

Lwaqt yeḡḡa-t ibeddel

Yak tura yaεjel

D acu i nettraju ass-a.

Tban-d tugna n tatrarit d ubeddel, n tikta yettwazzun di tmetti imi win yebnan yef ṣṣaḥ ur yettagad ara, yeḍleb aḥbas n yir laεwayed, d yir tamuḃli tama n tmeṭṭut acku zzman-nni n zikiεedda, yezri, ilaq amdan ad yeddu d llweqt-is.

Axxam mi yebna isegged

S llsas-is yeḡhed

Dina kullec d lfayda.

Amedyaz ycuba tameṭṭut yer uxxam yebnan yef ṣṣeḥ, lebni -agi yemmal-d ttrebga lεali i as-fkan yimawlan-is, yiwet ma tṣeḥa ttrebga-ines d tina i d lfayda-s.

## II. 5. Tugna n tewser:

Yewwi-d umedyaz-agi tugna n tewser i d-yeylin fell-as netta d tmeṭṭut-is, imi tegla-d s ubeddel d ameqqran ama di tfekka-nseḥ, ama di tṭbiεa d tudert, yerna yewwi-d s uṣḥissef yef temzi-nseḥeddan.

### Nesεa lḥeq

Deg usefru-agi "**nesεa lḥeq**" yewwi-d umedyaz yef tugna n tewser.

Nesεa lḥeq am nekk am kemm

**Temyer** tesnulfa-d laεyub

Mi ndal yef **temzi** newhem

Yeqqel εni rray d ameslub.

Yettwali umedyaz d akken temyer tegla-asen-id s laεyub acku ur asen-id tegri ara tezmert d lxaṭer am asmi mezziyen, **temyer** d azamul n tewser. **Temzi**, d azamul n cbaḥa deg usugen n tmetti taqbaylit, taqcict yewwi-d fell-as ad tezweġ mezziyet di laεmer<sup>47</sup>. Ycuba rray yer umdan i selben ur yezri d acu i ixeddem.

Aḥal di temzi mennay Ala ayen i zriy yer medden Nniy-as d acu i rebḥey Laεtab n yiseggasen

Ala εawaz i sney

Imi lliy deg ifennanen.

Tugna n umenni, amedyaz mačči drus i imenna di ddunit-is, maca ur t-yelḥiq ara, ala ayen yettwali yer medden, yerwa εawaz ur yerbiḥ acemma n wayen yelhan.

### Meqqrit i ssin

Deg usefru-agi "**meqqrit issin**"tban-d tugna n tewser n umedyaz d tmeṭṭut-is.

Nekk yidem meqqrit issin

Ulaç win ara ilaqben wayeç

Mi tura εeddan lesnin

Yur-m ad d-iniç mezziyey

Nḍal i tiyilt akkin

lḥiy azgen d wayeç.

Tban-d tugna n temyer yef umedyaz d tmeṭṭut-is, dayen wesren di ssin, ur yelli win ara iqeḥmen(ara iεayren) wayeç, temzi dayen tfut-iten, acku yεedda uzgen di laεmer-nsen.

Muqqel kan tidett n wallen-im

<sup>47</sup> Aouardache Ferroudja, HELLAL Fahima, *tugna n tmeṭṭut deg tmedyazt tecna yasmīna*, kherdouci hassina, op cit, p, 52.

Muqqel amek ileḥḥu zzman

Ur tettū tewwiḍ lḥeq-im

Tfursed Ayen Yelhan

Uḃaley yer cfawa n temzi

Am-id ḥkun widak yezran.

Amedyaz yesmektay-d tmeṭṭut-is s temzi-s d akken tεac-itt akken i tebya, tḃures temzi-s, yesuter-as-id ad d-temekti temzi-s, neḃ as-id alsen wid i tt-yesnen zik-nni.

Tura lqed yekna aṭas Amzun mačči d winā-nneḃ Udem tbeddel ššifa-s Yenqes ula d izri-nneḃ Am akken neqdeε layas Imi terwel temzi-nneḃ.

Amedyaz yeglem-d amek tuḃal tfekka-s netta d tmeṭṭut-is segmi meqqren, yekna lqed-nnen maci am zik i ibed, udem yekmec, ula d izri yenqes, ur farzen ara mliḥ, uysen acku tfut-iten temzi. Ycuba temzi yer umdan i rewlēn, d tumnayt yef tewser.

## II. 6. Tugna n Tyemmat:

Tayemmat d tigejdit i yef tebna twacult, d afus ayeffus n urgaz-is d warraw- is, tiyemmatin n zik mebla ccek kkrent-d di lexšaš d leεtab, řwant lḥif d laž, akken ad d-simyurent dderya-nsent. Crif Xeddām yewwi-d yef wamek tenεεtab yemma-s akken ad t-id simyur.

### Ačal d abrid

Deg usefru-agi ačal d abrid, tban-d tugna n lḥif d ssber i as-yefka umedyaz i yemma-s.

Ačal d abrid i as-sliy

I yemma tenna-d anay

A mmi ur tesεid i ččiy

Deg yedmaren ad ak-t-id fkey

Ula d akerfa ur teřwiḃ

Amek ara ak-id-smeyrey.

Di tseddart-agi tban-d tugna n llaz d lhif, amedyaz yettales-aḡ-id ayen yesla, d wayen i as-tenna yemma-s, yeglem-aḡ-id laz d lhif i tedder yemma-s akken ad t-id simyur, acku di tallit-ines ur terwi ara, skud ur tečči ara ur tseḡu ara ayefki ara yetteḡ mmi-s.

Sliy i yemma tenna

A mmi ifadden kkawen

Mačči s uclim d ukarfa

I ssi-gemmun yergazen

Ulaç di tarbut tekfa

Anḡenni ad nerḡu yiwen.

Tban-d tugna n ssber amedyaz yulles-aḡ-id ayen i as-tenna yemma-s, d wamek i d-tekker acku terwa lhif d laz, maca tettef kan di ssber d rebbi, tettraḡu ad d-ifareḡ fell-as. Tcuba ifadden yer uceṭiḡ yettikiwen, yemmal-d ḡeggu d laḡtab aṡas.

Cfiy i yiwen wass di ccetwa

Nella nezzi-d i lkanun

Nettawi-d timucuha

Akken laz medden ad t-ttun

Nessa agertil yer lqaḡa

Uḡan uḡin ad kfun.

Di tseddrat-agi tban-d tugna n usedhu, tayemmat ḡas akken tenḡaf terwa laz d warraw-is maca tufa-d ad ten-tsedhu s tuzya yef lkanun, d tulla n tmucuha akken ad dhun ad ttun laz-nni, ḡas akken maca uḡan yezzifit. "uḡan uḡin ad kfun"d tumnayt i d-yemmalen tezyi n wuḡan.

Tura kra din ur as-necfi

Nerna-ten yer wayen iḡeddān

Nuyal nbeddel tikli

Nettu wid laɛmer ɣwan

Imi ddunit tettezi

I **uzekka** anwa i yeḡran.

Di tseddart-agi tban-d tugna n ubeddel, amedyaz yewwi-d ɣef ubeddel n yemdanen acku ttun ansi i d-kkan, uyalen ɣwan assa maca ur bedden ara ɣer yidis n wid ixušen, amzun ttun ansi i d-kkan. Di ssin waffiren ineggura amedyaz yettak-asen i wellihen akken ad-ten yessaki imi ddunit tettezi, akken i sɛan ad d-yas wass ad uyalen ɣer lḥif-nni n zik. "Ddunit tettezi" d tumnajt i d-yemmalen abeddel i izemren ad yili di tudert n umdan. **Azekka** d azamul i d-yemmalen imal.

### Tagrayt

ɣer taggara n leqdic-agi-nteɣ, nessawed nezegza-d isefra n Crif Xedam, yeɛnan tameṭṭut, azal n 31 n yisefra, nesebgen-d amek i muggent tugniwin d yizamulen i as-yefka siyal tama, imi temgarad tmuyli i as-yefka unazur-agi d tin i as-tefka tmetti taqbaylit.

**TAGRAYT TAMATTUT**

### Tagrayt tamattut

Newweḍ-d yer taggara n unadi-ntey yef tugna d tzamulit n tmeṭṭut taqbaylit di tmedyazt n Crif Xeddam, di tazwara nekkes-d ammud n yisefra yexdem crif xeddam yef tmeṭṭut deg udlis n tasaedit yassin(chérif xeddam ou l'amour de l'art).

Deg ixef amenzu n ukatay-ntey, nessawed negmer-d issalen akken ad nissin anwa i d crif xeddam d wamek i iεac tudert-is d umecwar-ines di tzuri, akked yisental i yef yexdem isefra, rnu yer-s nefka-d tamuḡli-ines yef tmeṭṭut taqbaylit. Sakin newwi-d awal yef tamuḡli n tmetti tamensayt tama n tmeṭṭut, d tamuḡli n tmetti tatrart fell-as. Nerna-d tamuḡli i as-yefka umedyaz-agi s imedyaten.

Deg uḡric wis ssin: tella-d tririt yef tmukrist, nexdem tazrawt i isefra n crif xeddam icudden yer tmeṭṭut, imi tameṭṭut d asentel yetṭfen aḡric d ameqqran di tmedyazt-is, neεreḍ ad d-nesbin yerna ad d-nesegzi tugniwin i as-yefka, d wamek muggen yizamulen s wayes i tt-id yeglem. Tamedyazt-is tḡzza tilawin s waṭtas acku yessawaḍ-d ayen tettidir, yefka-as tamuḡli yelhan yerna yessutur as-fken tilelli, yaεreḍ si tamma-s ad ibeddel tamuḡli n tmetti tamensayt. Amedyaz yerra tajmilt i tlawin s umata, yesenfali-d azal tesεa tmeṭṭut, iḡulfa yis- sent, yewwi-d yef tin i wumi ijaḡ urgaz-is, iḡus s lestab, d lḡif tedder tyemmat taqbaylit. Ufrarent-d tugniwin icudden yer : tayri, lfiraq, tayemat, tameṭṭut d yizerfan-is, yerna yewwi-d yef tewser, d tejmilt i yerra i tlawin, maca yas tḡqten yisental, maca tuget n yisefra- ines yef tayri, d beṭṭu.

Yer taggra, d wigi i d-igemmad uḡur nessawed, nessaram ad nili nerna-d tikta d ysallen iwulmen i leqdic-agi, ad yili d afus n tallalt ara i nefεen deg yinadiyen i d-iteddun.\*

---

\* Said Sadi, Cherif Kheddam, Abrid iggunin, 2017, paru à compte d'auteur sous l'ISBN 9789947048924, adlis-agi ur t-nessexdem ara acku ur t-nufi ara.

**TIYBULA**

**Idlisen:**

Abdellah bounfour, AMAR amezian et Mustapha el Adak *anthologie de la poésie berbère traditionnelle*, L'harmattan, paris, 2010.

GILBERT Durand, *les structures anthropologique del'imaginaire*, BORDAS, Paris, 1984

Hassina kherdouci, *la chanteuse kabyle, voix, texte, itinéraire*, akili, 2001.

Joel Thomas, *introduction aux méthodologies de L'imaginaire*, paris, ellépses, 1998.

M'hammed Djellaoui « *tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit* », H, C, A, Alger, 2007.

Mohand akli haddadou, *le guide de la culture berbère*, Ina-Yas 2000.

Mohand akli haddadou, *le rêve et son interprétation dans l'islam*, Zirout Youcef, Alger, 1994.

Mohand Akli haddadou: *introduction a littérature berbère*, haut-commissariat a l'amazighité, 2009.

Pierre bordieu, *Esquisse d'une théorie de la pratique*, seuile, 2000.

Tassadit Yacine, *Chérif Kheddoum ou l'amour de l'art Alpha*, 2008.

**Imawalen:**

Achour cheurfi: *dictionnaire des musiciens et interprètes algérien*, anep, 1997.

Association culturelle tamaziyt de bgayet : *Amawal n tmaziyt tatrert*, Bgayet, 1990.

*Amawal tamaziyt, tafransist, tamaziyt://[www.tawalt.com](http://www.tawalt.com)*.

Camille la coste-dujardin, *Dictionnaire de la culture berbère en kabyle*, la découverte paris, 2005.

Mohand Akli Salhi *asegzawal amezyan n tsekla*, l'odyssée, Tizi-Ouzou, 2017

**Anadi:**

LAMRI wahid, *tugna n tmejtut deg usugnan angal aqbayli*, l'image de la femme dans l'imaginaire romanesque kabyle, thèse doctorat LMD, KHERDOUCI/ Chekroun Hassina

(dir) ummto, 2022.

**Ikatayen :**

AOUARDACHE Ferroudja, HELLAL Fahima, tugna n tmeṭṭut deg tmedyazt n yasmina, xardusi ḥassina, dir, ummto, 2020.

BENAMARA Tinhinane, HADOUR Lydia, l'image de la femme dans les textes chantés de Matoub Lounès, mémoire de master, Khardouci Hassina, (dir), 2018.

BRAHIMI Fazia, BOUCHENNA Malika, Tamuyli n Akli Yehyaten d Crif Xeddam yer tmeṭṭut taqbaylit, Tasleḍt n yisental d userwes gar-asen, Mémoire de licence, Khardouci Hassina, (dir), UMMTO, 2005.

ARHAB Dalila, Analyse thématique de la poésie de Cherif Kheddam, licence, Khardouci Hassina, (dir), UMMTO, 2002.

**Internet:**

<https://www.depechedekabylie.com/ddk-tamazight/104859-cherif-kheddam-abrid-n-tissas/>, publié le 30 janvier 2012, consulté le 05. 12. 2022,

**Timerna**

**Ammud n Yisefra**

**Yelli-s n tmurt-iw**

(Netta)

Ayelli-s n tmurt-iw  
Atin fi rwiq lemḥayen  
Ulamma nekk d lḥayeb  
Ma d ul-iw iεac yid-m  
Efki-yi-d ddaεwa lxir  
Ini-d Rebbi ad k-iεawen.

A yelli-s n tmurt-iw  
Mi ara tleqqeḍ azemmur  
Tabzimt yef tedmarin-is  
Ssifa-s amzun d aggur  
Tcennu yef uεziz-is  
Ha-t-it di lqarn n lebḥur.

(Nettat)

Iruh u ε ziz yer lbari  
Yeḡḡa-yi-d tṭḥebirey  
Ussan qlen-iyi d tṭlam  
Deg uḍan ur gganey  
Yettceyi ε -d tibratin  
Yettselim-d fell-aney

(Netta)

Aqli-yi deg lḥurba  
Llakin tṭsebbirey ul-iw  
Qqarey-as xdem ccḥel-ik  
Am ass-agi ad te-thenni-d  
Kul ccher yer Rebbi yeshel  
A lmumen ur tṭḥir.

A yelli-s n tmurt-iw  
Mi ara tleqqeḍ tazart  
Tieyunin d tiberkanin

Lqed-is amzun d tazdayt

Mi ara tells sebbaḍ

Tikli-ines bḥal tayzalt

A yell-is n tmurt-iw

Mi truḥ ad -d-tagem di tala

Tasagamt yef uqerru-is

Tikli ines εenqaziya

Kulci-ines d amelḥan

Zzin-is d zzin n lbadwiya.

## Nadiya

Nadiya a tumliht n tiŧ  
Tuzyint gar teqbayliyin  
Deg asmi i nemfaraq  
Ul ur iħub tayed nin  
  
A win yufan d cceera  
Ad d-myiŧ gar lecfur-im  
Ad zedyey dima dina  
Ad rrey itiy yef wallen-im  
Fell-am ur yettyid wara  
Kkulci ayen iħub lxaŧer-im  
  
Nadiya lwerd mi yefsa  
Tin izaden yef telmezyin  
Tibħirt zzin w lbahġa  
Izzeyed-am yef tiyađ nin  
A win yeqqel-n d ameqyas  
Ad isbaħ yef iyim\_im  
  
Nadiyas yisem-im ttyenyiŧ  
A tayzalt deg Sseħra  
Zzin-im urġin t-ufiy  
Fell-am xedmey isefra  
Kul ass yer Rebbi tteennyiŧ  
Lxir ur t-tettuđ ara.

**Di læmer**

Di læmer teqreb æcrin

I temlek di zzin

Yexsef yitij mi i tt-yezra

Lqed-is am uyanim

Tbed tettxemim

Ufiy-tt yer yiri n lhara

Titbirt izdey-n laḥsin

Lexdeε ur tessin

Tesdukel Ssifa d Llehya

Taksumt-is amzun d adfel

Mi terna tkeḥel

Tekseb laeyun n tnina

Yesleb wul ijaḥ laeql

Mi itt-nmuqel

Ur nessin anda nella.

Tettreqriq am lmeṣbaḥ

Ney lefjer n Ssbeḥ

Usmen akk deg-s lyaci

Tecba ajeḡḡig n rreman

Mi id-teḍsa s wuglan

D lfeṭṭa iduben tefsi

I yexlaq Llah bu laḥsan

Yehbel win i tt-yezran

Yeḥar uqbel ad yesteqsi

Tesea nnuṛ deg yiḍ n ṭlam

Mi tella deg uxxam

Yeḥzen wayyur mi yeyli

Siweḍ-as ay-abeḥri sslam

Ula di lemnan

Lexyal-iw ara d-twali

Tɔul Imudda d lefraɓ

Atan wul ixaɓ

Neɓɓa leɓbab d lwali

Win yesean zzin d imreqraq

Yeɓɓ-it ad yeɓreq

Iruɓ ibeddel tikli

Ya ε teb fell-as yetxeeyeq

S ttrebga taɓdeq

Yessaram ussan leali

Imi d lɔurba teweer

Aql-aɔ netheyyer

Semmaɓ-aɔ Allah ma neyli.

## Lexyal-im

Lexyal-im ur itekkes  
Gar wallen-iw a tin-iyi-ttun  
Tħarmed-iyi seg yides  
Di læmer-iw ussan teddun.

Kra n wayen isi iyi-tregem-d  
Dħhan-d merra d lekubat  
Di limin teseħnated  
Tefkiđ-d limara nezra-tt  
Ahat yiwen wass ad tendemeđ  
Mi iruħ iædda-kem ifat.

Tenniđ-iyi d kečč i hemlay  
Tefkiđ-iyi-d tađsa n wuglan  
Nakkini ġæley d ayluđ  
S tidet ad txedmeđ leħsan  
Ziy s laqyud-im yerqay  
Teġġiđ-iyi gar iberdan

Rjiy lehwal-im ħulen  
Mačči dayen ara m-d-iniy  
Ussan felli tneħsaben  
Qeblay yis-m řđiy  
Kemmi di lbal-im wa nniđen  
Nekk teġġiđ-iyi ttrajiy.

**Xzer-iy-d**

(netta)

Xzer-iyi-d hder-iyi-d

A tin ifi yabey laewam

Ḍelbay-d ul-im

Hdu-t-id

Barka laḥzen d ttaxmim

(nettat)

Ay aeziz saramey

Imelmi ara zrey udem-ik

Illi-k dahnin ad ak-yiḍey

A gma qqel-d yer laeqel-ik

Ma d tura aqli farhey

Imi sliy i ssut-ik

(netta)

Laemer-iw merra i kemm

Tessehlaḍ ul-iw tewwiḍt

Ḥlawet temeict yid-m

Ma ulac- ikem

Ur teččur tiṭ

Təuhded-iyi

Σ uhdey-kem

Nekki nniy-d

Kemm tenniḍ-d.

(Nettat)

Umney-k

A win ḥubey

yas kess ccek di lxaṭer-ik

Di Ṛebbi la ṭṭalabey

Ad yessiṣzef di laemer-ik

Ad nezhu di ddunit-nney

Ad irreyaḥ lbal-iw.

## Yewweḍ-d slam-im

Yewweḍ-d slam-im atas

I wul-iw ad yekkes lxiq

D lahzen yezgan fell-as

Yiwen ur t-yesēi d arfiq

I lxiq meqqar tecfid-as

Ulamma tbedleḍ amḍiq

Slam-im ad-as-ggey ccan

Ad yesēu amḍiq di laḥṣin

Dayen ur mmeḥun wussan

Yidi ad tawiy d aewin

Ma yedder laemer a wi yezran

Ahat ad nemlil di sin

Mennay akken tettmenid

Lefraq ala ayen ieddin

Anwa d sseba tezrid

Kkul wa anda i as-yufa amkan

Ma d nekk anda iyi-tegḡid

Ad iyi-d tafed d win ikem-yerḡan

Gas iseggasen ieddin

Ulawen ur beddel-n ara

Deg asmi nella d lḡiran

Laemer id nfuk lhedra

Aḥal n wid yemsebḡan

Fell-asen qlent tewwura.

**Yewæer ad ttuy**

(Netta)

Ula d nekk yuear ad ttuy  
Ma ttuy dacu id yeqqimen?  
Ala ssut-im i ttarguy  
Mi ara tbaeded gar wallen  
Mi ara nemseead tthususy  
Ma neqreb lewqat regglen

I yewæer ad-am-hkuy  
Anef i wul ad yenuyni  
Maci fell-am i ttlumuy  
Yura di twenza akkagi  
Gurem ad teğæled ttuy  
Abrid i deg nœdda ass-ni

( Nettat)

Ul yaeteb ur yelli i yexdem  
Taluft ur-as-yufi ddwa-s  
Zzher aṭas iyi-ḥarem  
Ayen imenna yettwakes-as  
Zzman fell-as iḥettem  
Yerḡa yugi ad yali wass

(Netta)

Ddunit akka i tebna  
Ulac win teḡḡa i ṣeggem  
Tikwal win iwumi d-teḡsa  
Yiwen wass ad-as tesarwu lhem  
Aṭas n medden i terḡa  
Mačči ala nekk d kemm.

## A lemri

A lemri

Tifed-iyi lmektub

Aqli am umeslub

A win yeqqel-n n keččini

Kkul ssaæa ixedem-ik llhub

Tuzyint mi ara ad-tşub

Zdat-k ad teqqen lhenni.

Titbirt yeksan deg uearqub

Ur nesei laeyub

Ur naæciq deg ubeřrani

Nedleb di Řebbi i nhub

Nnesma-nney ad thub

Yid-s ad nezhu ad nyenni

Taxzer-ik mebla lahya

Yessuk-d lemwansa

Llukan i as-tefhimeđ sser

Zzhu yid-s agma şşaha

S sxab d rriha

Nekk zriy tiffed-iyi zzher

Temceđ tseggem ccæer-is

Teqleb iman-is

Tufa ur txuş wara

Zzin lqed iwulem-itt

Kullec d lwaqt-is

Tecba lexyar di tejra.

**Σ acen zzman**

Γef terga i d-yemyi lehbaq

Wahmey imi iyi-ħreq

Werray ur yewwid lawan

Itij fellas i d-yecreq

Lukan d lħeq

Degs nezha i wul yerfan

Lakin macci d lebɣi-s

Ifuraq aħbib-is

Lward i t-id i řreban

Mɣin-d s ufus n lqedra

D icriken n lhawa

Abeħri n lħub yesfan

Mi id thub fell-asen nnesma

Mmalen wa ɣer wa

Yefraħ wul n win ten-yezran

Σ acen zzman deg-s řrehma

Wa yettħir ɣef wa

Ttun layder di laħsan

Afus n laħsed am ccer

Iruħ s umger

Yefreq gar sin yemrađan

Yeğġan laħbeq di laħzen

Yesder afriwen

Werray ur d-yewwid lawan

Tuzyint gren-tt ɣer leqşer

Ze ε ma adtnewer

Yak nnur deg wulawen

Amek ara ad tɛic ad tesber

Læbd aħeqqar

I tt-ifarqen ɣef yeħbiben

Yezha win ur as-neggi leqrar

Yefraḥ mi tt-ixezzer

Am ttiḥ mebla afriwen

Tagi d taqsiḍt ad tt-nahder

Ḥekkun-tt i umtejaḥ

Yeznuzun deg idewwaren.

**Tin iħuġġen teyra**

Tin iħuġġen teyra

Iyi-ġġan akka

Teġġa-iyi mebla laeqel

S lħerf tefhem lmaena

Mebla ma nweṣṣa

Yekfa mi ara d-temuqel

Akken i d ttrebga

Zzin d dđrafa

Ddunit yid-s teshel

Ketbaḡ-as awalney sin

Yak ul-iw d aħnin

Ugadey llum ad tt-iđur

Laħmala d aħan bu tismen

Aħlil n win ur tt-nessin

Mi yers yef tejra teqqur

Iyađ-iyi zzin arqiq

Ma rniy-as lxiq

Ad tt-ifnu unebdu laħrur

Tura-d tabrat tyawel

I win tħemmel

Akken i twezzen di laħdur

Tenna-ak ul-iw yerwel

Ma yur-k i yeqqel

Ʀur-k ad teġġeđ di layrur

Ala keččini i iħemmel

Ʀur-k i yeqqel

Ad tekseđ fellas zzur.

**Ad ddrey deg umenni-m**

Annef ad ddrey deg umenni-m  
Daya i seiḡ d lḥeq-iw  
Zriḡ baædeḡ ɣef wul-im  
Yewwi-t win yellan d lemtel-im  
Yegra-d usmekti n wudem-im  
Yis ad dawiy leḡruḡ

Wissen ma tḥusseḡ i tyita  
Ney d nekk i terza taluft  
Ddunit yiwen akka i-tt-yezra  
Wayeḡ i yettraju ifut  
Yaæfes ɣef tergit yerḡa  
Win yaæzizen isebbel-itt yettu

Rriḡ i wul tiwwura  
Zriḡ dayen iyi-nefæen  
Wid ur nessefham ara  
Ulac tizeḡ gar-asen  
Anwi yeẓẓan tejra  
S wafriwen-is qquren

Yegra-d usmekti n wussan  
Ad saæfen wid id yeqqimen  
Ugadeḡ a yul iw yeeyan  
Dacu i d sseba i ferqen  
Win ibaeden d tiḡ akka i nnan  
Yettbae ad deg wulawen.

**Zriy lxir yef twenza-m**

Zriy lxir yef twenza-m  
 Ččiy deg ufus-im rrbeḥ  
 Deg asmi zziy yer lḡiha-m  
 Llsas-iw yebna yef sseḥ  
 Tafat-im tekkes-iyi Ṭṭlam  
 Laḥzen yeqqel-iyi d lfarḥ

Lliy eyiy di ddunit  
 Di lhem ul-iw yettwaḥid  
 Tefkiḍ i wallen-iw taftilt  
 Tarniḍ-iyi-id laemer ajdid  
 Iyebnan felli xfifit  
 Zzher-iw yemuqel-iyi-d  
 Zziy llan wussan yelhan  
 Zik zerrey kulci d ṭṭlam  
 Laemer a win it-yufan  
 Yeqqel yer temzi s laewam  
 Tura ttuy ayen iseddan  
 Yekkes wagu d leyman

Biyiḥ ussan ad dumen  
 Fellaney yecraq-d yitij  
 Yefka-d ccmue i yiyallen  
 Am lemri yettfeḡiḡ  
 Σ eddan isigna dayen  
 Teqqim-d lahna ad tt-niḥwiḡ.

**Sbah lxiṛ**

Şşbah lxiṛ

Ay udem n rrbeḥ

Laeyun n tṭir

Tin i f-id-nşşebeḥ

Yesæed wass asmi nemlal

D ass amerbuḥ

Γef wayen yelhan nemsal

Nesseḥla ṛṛuḥ

Awal yur-m iḥel

Dawi ul amejruḥ

Tseḥreḍ-iyi s wallen-im

wa d lmuḥal

Zzux yedda yef yisem-im

Ccekrey layyab-im

Ttarguy lexyal

Tseḥreḍ-iyi s wallen-im

Ččiy ṛwiḥ

Lukan lliy d lḡar-im

Dayen i bḣiy

Ddiy d lebḣi-m

Kul ass ttmeniḣ.

**A win iruhen**

A win i ruhen

Siweḍ-iyi sslam-iw

Sal yef yehbiben

Akked lwaldin-iw

D wid ezizen

Icedha lxaṭer-iw

Lyiba tḍul

Fellawen d felli

Atan ixaq wul

Mi ara ad yemekti

Yetteawaz iḍ tṭul

Iruh naddam

Ruḥ ay amdakkel

Err-iyi-d lexbar

Fell-ak ara nettkel

Mi i tzeḡreḍ lebḥer

Rḡiy-k s la ε jel

Laεqel yetḥeyyer

Albaz ad k-ceyεεy

di tagnawt εelli

Aweḍ yer win ḥemlay

Anda yettili

Am wassa ad tezrey

Deg wass leali

Lyurba tu ε ar

Rzaget am lili

Di temzi yer temyer

Akk εeddant felli

A yul iw ṣber

Lḥeq-ik ad yili.

**A win i ruḡay atas**

A win i ruḡay atas

Ugadey zzman ad ak-iyur

Aqli ḥessbey id d wass

Melmi ara ferzen lumur

Arwiḥ yezga di lweswas

sebrey qarḥen-iyi lahdur

Ma sebrey them iman-ik

Lama ε na hessbey ussan

Ur ttettu nekk s zwaḡ-ik

Σ ecrin d aseggas eddan

Çhal ε ussey yef nnif-ik

Terḥa-iyi lhedra n lḡiran

I kečč imi sebrey atas

Cfu ssber yesea lhed-is

Rḡiy ad d-tarzuḍ yiwen wass

Berka iḍes yef yiwen yidis

Ma nniy i medden εfiy-as

Γuri ul-iw yerḡa lḥeq-is

Terḥa-iyi lhedra n wiyid

Mi isliy qqaren-as d amjaḥ

Xdem laḥsab ad twaliḍ

Aya-agi id nniy d šṣeḥ

Mekti-d widak teḡḡid

Deg-sen ad tḍelbeḍ smaḥ.

**Nettemplil ur nettmezra**

Nettemplil ur nettmezra

Akka i tleḥḥu ddunit

nettu ansi id- nekka

kul wa anda zzman yewwi-t

nettu ass n temlilit

Am akken ur nemyusan

Am akken ur zrin medden

Ur nezri wi-γ-ilan

Ur necfi yef wid-aγ-ilan

Ur neni awal azidan

ad t-ḥekkun wid i γ- iḥemmlen

Di tili-m refdeγ allen-iw

Ssaramēγ ad temmuqleḍ

Tezziḍ udem-im yef udem-iw

Ur zriγ d acu id tqesdeḍ

Nekkini ur ufiγ lebyi-w

Ur t-tufiḍ kemm ma tendemeḍ

Σ elmey macci akka illiy

Ula d kemmini tbedleḍ

Abrid-nni id wwiγ

Yak syin ara ad tekkeḍ

Ma tettuḍ nekkini cfiγ

yef wasmi akken id tessawleḍ.

**A kem-səuy d lğar**

Mennay a kem-səuy d lğar  
 Ma ur iyi-d tşahəđ d amwanes  
 Bıyıy ad am-ggey leqrar  
 Win ur nestahel ad akem-iğeweş  
 Ul yak d kemm i yextar  
 akem-izar s tiğ berka-as

Mennay ad iliy yidem  
 Qebley merğa kra yellan  
 Ma ılıy ad nedhey yis-m  
 Akked wid i iyi-d yesəan  
 Sumħen i nekk akked kemm  
 Temzi d abrid i deg id-əddan

Deg uraju əddan wussan  
 Ayen ifuten ur d-yettuyal  
 Ayul-iw dacu i k-yefnan  
 Şşber ma ur k-yaəğib lħal  
 Akka a zzher bu-lemħan  
 Yerğa almi i t-ifut wawal  
 Ur iyi-ttherrim di şşut-im  
 Meqquer felli ad yekkes lxiq  
 Ur ttiliy d lğar-im  
 Ma ulac ad am-uyalen d əewwiq  
 Mekti-iyi-d deg ul-im  
 Ğas ceyyaə-iyi-d acewwiq

**Tura i nekk**

Tura i nekk akked kemm

Ma yehwayam

Xas amen-iyi

Mačči d lekdeb ma nniy-am

Ulama beədey

Ul-iw yur-m yessaram

Ur kem-ttuy

Aṭas i iəddan n laəwam

Ttarjuy-kem ula di lemnan

Yiwen wass i nekk akked kemm

Nebya ad nefraḥ

Am ass-agi ad nyenni

Ad nezhu ad necdeh

Ad nzur iḥbiben

Ad yeḥlu wul ma yejreḥ

I yelha wass-n

Ass-n d tameyra d

Assa d tameyra d ššeḥ

Tura i nekk akked kemm

D lḥeq-nney

Nebya ad nmager

Lxir i d-ittedu-n yur-nney

Ili di lḥerma

Terğid akken i rğiḥ

Tura lhem yekfa

Ğuğgen wussan-nney.

Ttarguy-kem ula di lemnam

Yiwen wass i nekk aked kemm

Nebya ad nefreḥ

Am ass-agi ad nyenni

Ad nezhu ad necdeḥ

Ad nḥur i ḥebiben

Ad yeḥlu wul ma yejreḥ

I Yelha wass-n

Ass-n d tameyra d ṣṣeḥ

Tura i nekk akked kemm

D lḥeq-nney

Nebya ad nmager

Lxir i ad iteddu-n yur-nney

Ili di lḥerma

Terḡiḍ akken i ruḡay

Tura lhem yekfa

Ḡuḡgen wussan-nney.

**Win i kem-yesean**

Amarezg n win i kem-yesean

Ma yella yefhem-am sser

Yerna yedsa-as-d zzher

Tewwiḍ ul n win kem-yezran

Fell-am ileḥḥu iheddar

Ssetḥay a kem-muqley

Anda kem-ttḍurunt wallen

Deg allen-iw srusuyay

Qley am win inedmen

Acu iyi-wwin ad zrey

Rniy yer wid yettmaḥinen

Lxir fell-am ad yenfel

A llala-s n teḥdayin

Si kul tama ad imuqel

Awal deg yimim-m bnin

Tiṭ mi tezra akem ṭhemmel

Terniḍ ccan i tlawin

Fell-am ilaq ad ccnuṭ

Daya iyi-d-iṣaḥen

Ulamek ara kem-ttuṭ

Ḥas tbeeded gar wallen

Seiy lḥeq akem-arguy

Yecqa-iyi win ikem-ixḍeben.

**Win i tɛuzed yeğga-k iruḥ**

Win tɛuzed yeğga-k iruḥ  
Ay ul d acu ik-id-yeqqimen  
Kra i tesɛedaḍ d lfuruḥ  
Gran-ak-id wussan ḥeznen  
Ala ccamat d leğruḥ  
I ak-id-ğgan wid iruḥen

Rru ad idderɣel yizri-k  
Daya i k-yefnan a laɛmer  
Win i tɣaeleḍ d aḥbib-ik  
D lxir-ik ad k-yenker  
Kulci berrik gar wallen-ik  
Ad tkerheḍ teɣzi n laɛmer

Amek armi i tt-id-ttmektiḍ  
Tezriḍ ibeddel wul-is  
Am wakken syin ur d -tekkid  
Tura teqleḍ d axsim-is  
Aka mazal tetwaliḍ  
Tetabaɛeḍ di later-is

D acu ara thedreḍ fellas  
Tura aqarru icab  
Ttu kullec akken i d ddwa-s  
Akken ad d-tessegrid laɛtab  
Ur tezzi yer lɣiha-s  
Akken i d abrid n sšewab

**Amek lliy :**

Muqel amek yeqqel wudem-iw

Ma tecfiḍ d acu i m-nniy

Ney iruḥ -am lexyal-iw

Ma d nek ferḥey

Mi kem-zriy

Xas nemsebead d aggur-iw

Ddunnit akka i qqaren

Tbettu wid yemsebyan

Am sin iḍudan Eedlen

Deg usirem seeddin ussan

Ah !a llmektub iferrqen

Nezrae deg yigenni am yitran

Kem zzher-im d leali-t

Di zzher-iw ḍebbren wiyid

Telliḍ ṣṣbeḥ tameddit

D lxiḥ n lwaldin tewwid

Nek d imetṭi n ddunnit

Ay ul di terzeg teswid

Yeqqim-iyi-d tmenniy

Timti ad d-yers yides

Biy di tirga ad waliy

Ma d lḥeq-iw zzher yaekes

Tamacahut i d-ḥkiy

I win ijerben ad as-iḥesses

**Amer ɥɣiy ad iyi-tammed**

Amer ɥɣiy ad iyi-tammed

Tili i k-ɥkiy lesrar-iw

Lehdur -iw ad ten -tfehmed

Leɥmala-k tezday ul-iw

Ugadey felli ad tedsed

ad tesnuynid leɥruɥ-iw

Ugadey ad k-iniy ɥemmley-k

Ad d-tinid wa d awal kan

Tufid-iyi-d ttxemimey

Yidek ma ad ddumen wussan

Ma di leɥsab-iw yelday

Ur ttlummuy yef zzman

Leɥmala fahmey teweer

Ilaq ad tebnu yef llsas

Di temzi ney di temyer

Mi i d-nenna tella lhedra-s

win iwumi d-tedsa yesea zzher

Ma yerna yefhem lmaena-s

Leɥmala tugar lleknuz

Ma nɥuder-itt yak tettimyur

Ulaq tejra ur thuz

Di lqaqa ney di lebɥur

Anwa winna ur thuz

Xas yella yifer-is yeqqur.

**Tin yuran**

Netta :

A tin yuran deg yixef-iw  
Ur zriy d acu tellid  
Wissen ma ad ttilid d tameint-iw  
Ahat d lxir i d -tewwid  
Balak ad tjerhed ul-iw  
Tasa-w turew-d asemmid

Nettat :

A tin yettraju werwid  
A wi yelhan yidem amecwar  
Iwakken ul-iw ad yettih  
Byiy ad awiy lexbar  
Ad iyi-d-tehkuɗ sser-im  
Aqli yenya-iyi uhebber

Netta :

Daya i nella nettraju  
Meneac i nettmenni ad tnehlil  
Negeel kkulci ad ay-ilhu  
Yer lkas n lhub nettmil  
Ziyen ad nemserwu alummu  
Win ur njarreb ini-as ahlil

Nettat :

Wellah ar ixab lfal-iw  
Idae wayen imennay  
Byiy acrik i laemer-iw  
Teqqled d axsim i deg hesley

Ad zzmey lwaldin-iw

Yak a gma ur k-ssiney

**lxir-ik ur t-ttuy**

Lxiṛ-ik wellah ur tettuy  
Imi d kečč iyi-ldin allen-iw  
Ufiy-k di ccedda mi ṛuḥ  
Tefed-yi imettawen-iw  
D amwanes ukkud ara lḥuy  
Yidek i ttuy iyeblan-iw

Yuri lxir-ik d ameqqran  
Ger wid ezizen ad terrey  
D llwaḡeb as-gey leḡsan  
Laemeṛ fell-ak ad tehduy  
Mi ik-zriy ruḡen iyeblan  
Mi sliy i lhedra-k ḡelluy

Yid-k ddunnit d lemri  
Ger wallen-iw kulci yecbeḡ  
D aggur yettabæ yetri  
Yettyab di lefjer n šḡbeḡ  
Af wudem-ik eamdey kkulci  
I wakken ul-iw ad yefreḡ

Mebla kečč i wacu-iyi  
D acu lmaena-w di ddunnit  
Ma lḡiy ur iban sani  
Anda ara awdey tameddit  
Ma ṛuḡeḡ tbaedeḡ felli  
Muḡal ad afey talwit

**Tewweḍ-d ssaæa**

Nettat :

Tewweḍ-d ssaæa n lefraḡ

Ul-iw iceqqeq

Yef wæziz ad iṣṣafer

Ur tenfiε tiḡ ma tettru

Yura deg uqerru

I k-yefnan ay ul d ssber

Yeyli-d tṭlam taṣebhit

Ay-at ddunnit

Lefraq i -gewæer a gma

Izri-w iteddu am tiqit

Laεqel-iw yewwit

Yeḡḡa-iyi-d di lewhama

I yewæar wass n lefraḡ

Nemmekta-d næwweq

Mi i as-nniy ruḡ di sslama

Netta :

Ssurā-w tebda tikli

Laεqel ifuraq-iyi

Iruḡ anida yeqqim

Leḡḡuy am ubuhali

Amzun di lxali

Tṛuḡ-iyi lxezra n wallen-im

Bdiy-d tbeqqiy-d ssalam

Nekk akked wat- uxxam

Ad ruḡey ur rwiḡ udem-im

Nettat :

Ceggeε-d tabrat i yetbir

Ad ay -d -tettfekir

Yef wasmi i lhan wussan

D netta i d lexyar di ṭtir

Nettraḡu-t s ḷhir

Ad -d-yawweḡ s læjlan

Ṭrajuy-k am zal am yid

Anida i tellid

Ad tekksed fellu ddehcan

**Tewwiḍ ussan yelhan**

Tewwiḍ yidem ussan yelhan

Tethennaḍ amarezg-im

Amek ara ilin wid i d-igran

Wissen ma ad tṭuy udem-im

Imwansen-iw d iyeblan

Ma d kem yethenna wul-im

Ma tethenaḍ kemmini

Anef-iyi Nekk d lhem-iw

Yak ieedda zzman-nni

Mi iyi-twalad xalef abrid-iw

Yas ttu lhedra felli

Anef -iyi ad idirey ussan-iw

Qqley am win ur nessin

Anwa i d abrid ara Ayey

Sbaedey mebla aewin

Temzi-w tṛuḥ di llfarey

Berdayen eeddan eecrin

Mmlet-iyi ansi eedday

Itij yak yedda yidem

Teḡḡiḍ isigna d wagu

Yekfa ulummu felli d kemm

Ayen ieeddan ad tnemḥu

Tekka-d yuri ney yurem

Ney yebya lwaed ad nebḍu

**Yef lħub ttbaæadey**

Yef lħub ttbaæadey

Yer wanida ur tzerrey

Ttuy-t ur t-id-ttaddrey

Alamma ttwayelbey

Qemcay tiṭ-iw ur t-zerrey

Deg ubrid ad temliley

Tagi d lħaġa yellan

Yiwen ur as -yezmir ara

Tennul ilemzi ameqqran

Yebya-t ney ur t-yebyi ara

Ulac nnig-s yeqwan

Deg-s lxiq d llyira

Abrid-is akk d asennan

Aħlil-ik a win ur t-nessin

Ad as- terr abrid d asehlan

Ur yezri i t-yeggunin

Ma d win i t-yesæddan

Yezra igezzem timqestin

Nekkini imi it-jeṛṛbey

Ur seiṣ yid-s laman

Mi t-zriṣ ttxayaley

Beṛka-yi ayen iæddan

Abrid i d-yewwi ad txalfey

Alamma iyur-iyi zzman

**Nes̄a l̄eq**

Nes̄a l̄eq am nekk am kemm

Temyer tesnulfa-d laeyub

Mi ndal yef temzi newhem

Yeqqel aeni rray d ameslub

Yak zzman akka i iħekkem

Yak neqqar yella lmektub

Essel-d d acu ara am-id-iniy

Anef i ulummu d uħebber

Ma necceḍ yak ttwaliy

Ur neqqar d yir zzher

Ma tura tuzma ur tenfiε

Ama nerfa ama neṣber

D aḍu i ay-iħuzzen di sin

Almi nebya ad d- nehder

Ṭemney n ccib ur yemεin

Ur yesseyzaf di laemer

Temyer tesnulfa-d tismim

Leḡruħ ttaḡḡan later

Aḥal di temzi mennay

Ala ayen zriy yer medden

Nniy-as d acu i rebħey

D laetab iseggasen

Ala εawaz i ssney

Imi lliy deg fennanen

**Yugi ad yiḥnin wul-im**

Yugi ad yiḥnin wul-im

Lxiṛ mi ieedda ad tettud

Nek dima ttadrey-d isem-im

Yak tenniḍ-iyi ad tterjud

Anida ara yerres yixef-im

Nek bennuy kemm tethuddud

Tettud ussan ieeddan

D leib fellam ad tendemeḍ

Hedhey awal aḥlawan

Tugiḍ iyi-d-tfehmed

Wissen ma yella win i am-yennan

Eiwed leḥsab tærqed

Kra nebna merṛa yedrem

Leylaḍ yusa-d di lḡiha-m

Ġæley ad as-nxemmem

I wayen ieeddan fellam

A kem-ḡḡey i Rebbi lḥakem

Ad am-yemmel abrid n lewqam

Ini-d ul-im ma d ddkir

I waya-gi ma d lḥeq

Yurem kulci d tteqšir

A ḡahennama tḥerreq

I yebya lweqt ad iṣir

Ul-iw yebya ad itṭerdeq

### Ġæley Lmuluk

Mi zriy ġæley d Lmuluk  
Ziyen d taëkkemt zzayen  
Lxedma ur nebdi tfuk  
Zzemnay wid i y-issnen  
Si tazwara ul-iw icuk  
Igran n ššeba ttbanen

Ġæley d taftilt i iceelen  
Mi kem-zriy zdat wallen-iw  
Ziyen laeyub ttwafren  
Muqley yexšer lehsab-iw  
Qqley d win inedmen  
La tezzmey deg yiman-iw

Ġæley d lweřd yettraħen  
Ziyen d lehlak ur nħellu  
Rebħey-d ala isennanen  
Nedmey mi bdiy asefru  
Am win mi qemcent wallen  
ur yezri anda ittedu

Ġæley lxiř mačči d kra  
Fkiy afus deg yilem  
Llukan ttxemmimey kra  
Mačči win idlan ad yeddem  
Uqbel ad d- yefk lqudma  
Ad ižer abrid ma yedrem

**Awal n lhub**

Mačči d rray-iw

Mi ruḥey ad tt-bnuḡ teyli

Ur cbiḡ tizzyiwin-iw

D acu i d dnub-iw

Kra mennay yebɛad felli

Amek ara yeṣber wul-iw

Aeyiy di laɛmer-iw

D lmeḡna yezgan yuri

I zid lweqt i sɛadday

Yidek a win aɛzizen

Amzun di lemmam urgay

Ukiḡ-d ur d-ufiy yiwen

Mi zzher-iw yebya ak -ferqay

Euḡdey ddunnit dayen

Deg wul-iw awal n lhub

Semmay-as Aken niḡen

Win yebla Rɛbbi yedneb

Rniy-as id d-isaḡen

Imi ixef-iw tura i jerreb

Aṡas i yurez afriwen

Yeḡsa-yi-d kra n lweqt

Ġaɛley d ayen ara idumen

Am winna fi d-tfuḡ tafat

Nettu tṡlam i-t-ittabaɛen

Yeḡḡa-t yegger-d nnehtat

Izri yejreḥ seg imettawen

Di lḡiha-k ur traḡuy

Yekfa wayen ieeddan

Ut tlummu ur tlummu

D ayen i nugad i aḡ-yerḥan

Nemsebead amzun nennuy

Leḥmala-k tesḍar iysan

**Nruḥ di leyḷaḍ**

Nruḥ di leyḷaḍ di sin  
Kul wa akken iḥseb leḥsab-is  
Neud caelent teftilin  
Nettu ddunit d lhem-is  
Ur njerreb ur newwi aewin  
Ur nufi i taluft ixef-is

Nruḥ di leyḷaḍ di sin  
Temzi ur tzer laeyub  
Akka ddunit win ur tt -nessin  
Tikli-s d aḍu mi i d-ihub  
Yufa zdat-s tilyatin  
Wissen ad yali ney ad iḥub

Nek yidem iyur-ay zzman  
Yiwen ur yelli di lebyi-s  
Mi nermal ur nemyusan  
Kul wa yenna-d lehduḥ-is  
Mi d-nuki ussan eeddan  
Nufa-d kkul wa deg ubrid-is

Nemxallaf leḥsab atas  
Mačči akka i zerrey llumur  
Amer agur ney aseggas  
Ad yeḥber wul ma yeččur  
Imi d laetab n kullas  
Xir-ay ad nbeddel lehduḥ

**Tilawin**

Lukan mazal tyenniy

Fell-akent a tilawin

Ad hemmley ayen zriy

Ad rrey iyeban akkin

Ma yuden wul ad t-dawiy

Ad eicey lweqt Bnin

Ad yenniy yef ijeḡḡigen

D lwerd yettraḥen mebeid

Ad kksey yef wul leḥzen

Ger wallen-iw kulci d ajedid

Ad iliy am wid yessnen

Di ddunit netteic abrid

Ad tṭsey yerna ad arguy

Yuy-iyi lḥal di leḡnan

Di lwerd sraḥey rennuuy

Qqel-ay yer temzi ieeddan

Ad iliy am zik Cennuy

Yef leḥbeq d lwerd yefsan

Kra i cniy zik-nni

Ad tezray zdat wallen-iw

Ad as-fkey udem n leali

Akken ad d-rrey lḥeq-iw

Win zriy ilumm felli

Rniy ddnub i yiri-w

**Ahjab n tħerřit :**

D acu i d lehjab n tħerřit

D nnif ma tekseb-it

Tertah i nngab (aerjar) d uħayek

Tesea lħeq-is di ddunit

Ahat tuklal-it

S lfehmis ad tsellek

Imi i d-nenna netqeddem

Ad tt-neġġ ad texdem

Yerna ad tħebbi tarwas

Tesea lħeq-is deg uxemm

Ma tekkes lhem

F lħeq-is ddafet fellas

Ma ur ttneyir ad nendem

Nettat ad ay- tezzem

Ad nemu iyeblan atas

Ad tt-neġġ ad taerred zzheris

Ad twali iman-is

Am nettat am tiyaħnin

Ad tzer tetafar s wallen is

Ad texdem laz-is

Ad twali medden ad twalin

Ur yenqis kra di nnif-is

D nnfae n tmurt-is

Ad teic di lqern n eacrin

**Meqqrit di sin**

Nek yidem meqqrit di sin  
Ulaç win ara ilaqben wayeç  
Mi tura eaddan lesnin  
Yurem ad d- tiniç mezziyey  
Nçal i tiyilt akkin  
Nelha azgen deg wayeç

Ilaq ad nesu laeqel  
Ad d-nini awal s yisem-is  
Deg usawen mi ara neffel  
Yeřga-ağ ukessar-is  
Nemmekta-d kra i nuzzel  
Kul yiwen izux s lqedd-is

Muqel kan tidet s wallen-im  
Muqel amek ilhu zaman  
Ur tettü tewwiç lheq-im  
Tfurseç ayen ilhan  
Uğal yer ccfawa n temzi-m  
Ad am-d-ħkun widak yezran

Tura lqedd yekna atas  
Amzun maççi d wina-nney  
Udem tbeddel şşifa-s  
Yenqes ula d izri-nney  
Am akken neqdae layas  
Imi terwel temzi-nney

**Ul n tħerřit**

Ul n tħerřit ur yettnuz  
S Ddheb d lleknuz  
Ma ur yelli lħub yef llsas  
Win yebyan yellis ad tt-iεuzz  
Mačči s leħruz  
Win i teħemmel d win i d ddwa-s

Axxam mi yebna f rřđa  
Kul yiwen i yebya  
Winna řħant tgejda-s  
Iεac tameict n lehna  
Di lfuruħ yezga  
Ula d zzher yeđsa-as

Bab-is deg nneεma  
Llmal d dderya  
Mebla ma ižur-d aeessas  
Mebla lkedban d uħellel  
Ma nesea laεqel  
Kul wa lmektub-is yella

S sseħ kulci ad yaedel  
Mebla ma nkemmel  
Di llεada ur nesei llmeεna  
Lweqt yeğģa-t ibeddel  
Yak tura yaεjel  
D acu netrāju ass-a  
Axxam mi yebna isegged

S llsas-is yeğhed

Dinna kullec d Ifayda

Kul wa yer lwağeb-is Yebded

Ur yelli leħsed

Mlalen s llemħiba

Win ifehmen ad iεanned

Ma yezmer yeğğā-d

Timeayin i ineggura

**Açhal d abrid.**

Açhal d abrid i as-sliy  
I yemma tenna-d annay  
A mmi ur teseid i ččiy  
Deg yedmaren ad k-t-id -fkey  
Ula d akerfa ur terwiy  
Amek ara ad k-id-smeyrey

Sliy i yemma tenna  
A mmi ifadden kkawen  
Mačči s weclim d ukerfa  
I ssi- gemmun yergazen  
Ulaç di tarbut tekfa  
Ad neenni ad nerju yiwen

Cfiy i yiwen wass di cçetwa  
Nella nezzi-d i lkanun  
Nettawi-d timucuha  
Akken laç medden ad tettun  
Nessa agertil yer lqaea  
Uđan ugin ad kfun

Tura kra din ur as-necfi  
Nerna-ten yer win ieëddan  
Nuçal nbeddel tikli  
Nettu wid laemeř rřwan  
Imi ddunit tettezi  
I uzekka anwa i yezran.

**Agbur**

Asenmer	
Abuddu	
Ayawas	
<b>TAZWERT TAMATUT</b> .....	7
Tamukrist:.....	10
Turdiwin .....	10
Afran n usentel.....	10
Iswi n unadi .....	11
Tarrayt n unadi.....	11
Tabadut n tmiḍranin.....	11
Uguren n unadi .....	13
<b>IXEF AMENZU : Tameṭṭut di tmetti taqbaylit gar zik d tura</b> .....	14
Tazwert .....	15
I.1. Tameddurt n Crif Xeddam .....	15
I. 2. Isental yecna crif xeddam.....	17
I. 3. Iḍbsiyen n Crif Xeddam: .....	17
I. 4. Tamuyli n tmetti tamensayt yef tmeṭṭut .....	22
I. 5. Tamuyli n tmetti tatrart yer tmeṭṭut .....	24
I.6. Tugna N Crif Xeddam yef tmeṭṭut .....	25
Tagrayt.....	26
<b>IXEF WIS 2: Tugna n tmeṭṭut deg yisefra n Crif Xeddam</b> .....	27
Tazwert .....	28
II. 1. Tugna n tayri .....	28
II. 2. Tugna n Lefraq:.....	43
II. 3.Tugna n cbaḥa: .....	66
II. 4.Tugna n tlelli: .....	75
II. 5.Tugna n tewser: .....	79
II. 6.Tugna n Tyemmat: .....	81
Tagrayt.....	83
<b>TAGRAYT TAMATTUT</b> .....	84
<b>TIYBULA</b> .....	86
<b>TIMERNA</b> .....	89
<b>Ammud n Yisefra</b> .....	90
<b>Agbur</b> .....	136